



Trabajo Fin de Máster

LA DISTANCIA COMO ESTRATEGIA DEL INTÉRPRETE EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Universidad Pontificia de Comillas

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

7 de mayo de 2018

Patricia Jiménez Angulo

Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	3
2.1. MARCO TEÓRICO.....	6
2.1.1. ¿Qué es la distancia en Interpretación Simultánea?.....	6
3. METODOLOGÍA.....	12
3.1. Materiales.....	13
3.2. Sujetos de estudio.....	14
3.3. Procedimiento.....	14
3.4. Criterio de evaluación.....	15
4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN.....	15
4.1. Densidad Léxica y otros datos.....	16
4.1.1. Discursos originales.....	16
4.2. Densidad léxica y EVS.....	17
4.2.1. Prestaciones de los sujetos de estudio.....	17
4.2.1.1. Intérprete A.....	18
4.2.1.1.1. Discurso 1.....	19
4.2.1.1.2. Discurso 2.....	20
4.2.1.2. Intérprete B.....	21
4.2.1.2.1. Discurso 1.....	22
4.2.1.2.2. Discurso 2.....	23
4.2.1.3. Intérprete C.....	25
4.2.1.3.1. Discurso 1.....	26
4.2.1.3.2. Discurso 2.....	27
4.2.1.4. Intérprete D.....	28
4.2.1.4.1. Discurso 1.....	29
4.2.1.4.2. Discurso 2.....	30
4.3. Percepción de los intérpretes.....	33
4.3.1. Análisis de los cuestionarios.....	33
4.3.1.1. Intérprete A.....	34
4.3.1.2. Intérprete B.....	34
4.3.1.3. Intérprete C.....	35
4.3.1.4. Intérprete D.....	35
5. CONCLUSIONES.....	35
6. BIBLIOGRAFÍA.....	37
7. ANEXOS.....	39

A. - Plantilla de cuestionario.....	39
B. - Transcripciones de ambos discursos originales	40
C. - Tablas EVS MEDIA	46
D. – Transcripciones de las prestaciones en IS de los sujetos de estudio.....	47
Sujeto A.....	47
Sujeto B.....	50
Sujeto C.....	54
Sujeto D.....	58
E. – Cálculos en términos relativos entre el sujeto D y los demás en el discurso 2 ...	62

Índice de tablas y gráficos

GRÁFICO 1.....	16
GRÁFICO 2.....	18
GRÁFICO 3.....	19
GRÁFICO 4.....	20
GRÁFICO 5.....	21
GRÁFICO 6.....	22
GRÁFICO 7.....	23
GRÁFICO 8.....	25
GRÁFICO 9.....	26
GRÁFICO 10.....	27
GRÁFICO 11.....	28
GRÁFICO 12.....	29
GRÁFICO 13.....	30
GRÁFICO 14.....	32
GRÁFICO 15.....	32

Índice de tablas

TABLA 1-----	19
TABLA 2-----	20
TABLA 3-----	22
TABLA 4-----	24
TABLA 5-----	26
TABLA 6-----	27
TABLA 7-----	29
TABLA 8-----	30
TABLA 9-----	33

LA DISTANCIA COMO ESTRATEGIA DEL INTÉRPRETE EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

1. INTRODUCCIÓN

A pesar de que la investigación de la interpretación en sí es un campo relativamente joven, el estudio de la distancia en interpretación simultánea ha sido un campo muy explorado.

La distancia en interpretación simultánea es un ámbito que ha sido muy estudiado a lo largo de las últimas décadas y desde diversos prismas, psicológico y lingüístico principalmente, si bien es cierto siempre ha habido cierta carencia de investigación empírica.

En interpretación simultánea se dispone de un abanico de técnicas y estrategias al que recurrir para enfrentarnos a textos de distinta naturaleza que supongan una mayor carga cognitiva que otros. Las técnicas que se emplean varían en función de diversos factores como el régimen sintáctico de las lenguas de origen y meta. Por ejemplo, si en la lengua origen el verbo se ubica al final de la frase mientras que en la lengua meta se sitúa al inicio, el régimen es asimétrico. Si en ambas lenguas el verbo ocupa la posición final o inicial, el régimen es simétrico.

Existen numerosos factores que afectan a la distancia, *décalage* o *time lag*, también llamada *ear-voice span*¹(Goldman-Eisler, 1972) como la longitud de la frase, sistemas sintácticos diferentes entre la lengua origen y la lengua meta, densidad de información, entre otros. Nuestra intención con este trabajo consiste simplemente en aportar nuestro grano de arena y respaldar algunos de los estudios publicados de otros investigadores de la materia.

La motivación de la presente investigación es realizar un estudio mixto, es decir, cuantitativo y cualitativo, que ofrezca información descriptiva sobre la repercusión de la distancia en IS. Trataremos de constatar lo que sucede con la distancia en pasajes de mayor densidad informativa y lo que ocurre en otros de carácter más narrativo. Después, compararemos los resultados observados en un grupo muy acotado, los

¹ EVS, por sus siglas en inglés

cotejaremos entre sí y realizaremos un análisis inspirándonos en otros estudios de teóricos en la materia para responder a la cuestión planteada a continuación:

- ¿Cómo afecta la densidad léxica del input a la longitud de la distancia en la prestación de interpretación simultánea?

De este modo, nuestra hipótesis defiende que, en caso de que la distancia al final de una frase de gran densidad informativa sea prolongada, la calidad del inicio de la siguiente se verá mermada y habrá una mayor tasa de omisiones en partes fundamentales del discurso como verbos o sustantivos, por lo que la densidad léxica² de la prestación del intérprete será menor. Asimismo, creemos que si, por el contrario, la frase que termina es más narrativa y presenta redundancia, una distancia prolongada no tiene por qué traducirse en un descenso de la densidad léxica en la siguiente frase.

En resumen, pensamos que en discursos con una mayor densidad léxica, es decir, aquellos que contengan un mayor número de sustantivos y verbos y en los que apenas existan redundancias por parte del orador, será aconsejable reducir la distancia para no cometer omisiones graves que comprometan la cantidad de información a transmitir en IS. Por el contrario, en otros discursos de menor densidad léxica y una mayor presencia de adverbios y adjetivos, en los que la tipología sea más narrativa, pensamos que se obtienen mejores resultados si la distancia con respecto al discurso original es más pronunciada.

En concreto, el estudio mide la distancia en segundos que emplean cuatro estudiantes de interpretación del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Comillas interpretando dos discursos de distinto grado de dificultad en simultánea desde su lengua B (inglés) hacia su lengua A (español). Después, cada intérprete deberá responder un cuestionario de preguntas sobre la distancia aplicada y la percepción que ha tenido cada uno de su prestación.

² “Por lo general una densidad léxica elevada supone una mayor complejidad sintáctica y una mayor carga informativa, puesto que suele ser debida a una alta frecuencia de nombres y verbos, unidades que participan en el aporte de información y que generan estructuras sintácticas complejas.” (“CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Densidad léxica.”, 2018)

Para ello, en este estudio recurriremos a la base de datos *Speech Repository*³ por ser una herramienta básica en la formación de intérpretes de conferencia, aunque no la única. Lo cierto es que este fondo de discursos es útil desde el punto de vista práctico porque la autoridad competente, la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, que gradúa la dificultad de los discursos es la misma que evalúa los exámenes de acreditación para ejercer en las instituciones. Por este motivo creemos que goza del rigor suficiente como para que consideremos correctas las clasificaciones de los discursos en sí mismas.

Así, el primero de los discursos está dirigido a estudiantes de nivel intermedio, mientras que el segundo se dirige a estudiantes de nivel avanzado que consideren presentarse a examen en las instituciones europeas. Además de emplear instrumentos como los discursos mencionados anteriormente, también utilizaremos un cuestionario que describiremos en profundidad más adelante dentro del apartado metodológico.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En el estudio de Lee (2002) se analizaron 30 interpretaciones de inglés a coreano realizadas por intérpretes profesionales. Estas interpretaciones se efectuaron a partir de material fruto de una situación real, no de un marco experimental. Una de las dificultades radicó en que el discurso original en inglés presentaba una velocidad media de 200 pal. /min., lo que excede la tasa de 100-120 pal. /min. recomendada por otros autores como Seleskovitch y Barik (cit. en Lee, 2002). Los resultados del estudio mostraron que la distancia media observada en el cómputo total de las 814 frases interpretadas en simultánea de inglés a coreano ascendía a los tres segundos, resultados similares a los que arroja en el estudio de Barik (1973). Hay otros autores que están de acuerdo con esta cifra, de hecho, Kim (2005) también apunta en su estudio que la EVS suele situarse en los tres segundos, tiempo que puede considerarse mínimo para trabajar en Interpretación Simultánea. Como hemos constatado durante nuestra documentación, una mayoría de autores opta por medir la distancia en IS en segundos, lo que requiere aplicar una metodología precisa y minuciosa para reflejar con exactitud el inicio y el final de la EVS (Defrancq, 2015).

³ Repositorio de discursos de la Unión Europea en 30 idiomas. Son tanto pedagógicos como reales y se han extraído de ruedas de prensa, debates parlamentarios y entrevistas.
<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Con respecto al estudio de Goldman Eisler (1972), este guarda relación con el de Lee (2002) porque ambos expertos examinan cómo afectan las características de un idioma a la distancia que adopta un intérprete, en concreto tratándose de lenguas simétricas y asimétricas. A este respecto, mencionaremos que ambos estudiosos se enfrentaron a la dificultad de medir la distancia en IS de sistemas sintácticos distintos entre la lengua origen y la lengua meta, ya que para Lee (2002) la diferencia entre las sintaxis del inglés y del coreano supuso un problema similar al que sufrió Goldman-Eisler (1972), que en su investigación apuntó que la EVS era más amplia cuando se interpretaba desde el alemán que desde el inglés o el francés por la posición final que ocupa el verbo en esa lengua (Goldman-Eisler, 1972), siendo el coreano y el alemán lenguas asimétricas con respecto al francés o al inglés. Otros autores como Barik (1975) reportan el mismo problema de prolongación de la EVS causada por la asimetría existente entre lenguas de trabajo; Gile (cit. en Lee, 2002) también indica que esta asimetría podría incrementar los requerimientos de procesamiento de la memoria. Con relación a Lee (2002), este también observa que la diferencia sintáctica entre las lenguas de trabajo supone, para el intérprete, una sobrecarga de procesamiento de una frase que lastra el tratamiento de la siguiente mientras se sigue comprendiendo la primera, por lo que deduce que una EVS demasiado amplia afecta a la calidad de la frase y al inicio de la siguiente, por eso reafirma la importancia de conservar una distancia correcta en IS. Según este experto, una distancia media superior a los cuatro segundos ya no es correcta e incide negativamente en la calidad de la IS, ya que ha observado que la calidad de las frases precedidas por una EVS corta era mejor que la de las frases precedidas por una distancia más prolongada. Este autor concluye destacando la importancia que implica desarrollar una estrategia centrada en una lengua específica, que refleje la diferencia sintáctica entre dos idiomas para evitar una producción torpe en IS, derivada de una distancia demasiado corta y una reducción de la calidad tanto de la frase en curso como de la siguiente, fruto de una EVS demasiado prolongada.

Por su parte, Barik (1973) menciona en su estudio que una EVS prolongada se asocia al incremento de omisiones en la producción del intérprete, es decir, que la prestación del intérprete será mejor, en términos de omitir menos información, si no opta por retrasarse demasiado con respecto al orador. Por otra parte, este autor considera en un estudio posterior que una EVS breve suele incrementar el riesgo de caer en la literalidad al interpretar (Barik, 1975).

Asimismo, otra contribución muy relacionada con la de los expertos anteriores y de gran interés para nuestro estudio, es la de la autora Kim (2005), que también estudia la repercusión de las características lingüísticas en la EVS en función de la simetría o asimetría de los idiomas implicados en la IS. Ella realiza una investigación partiendo de interpretaciones simultáneas de coreano a japonés, lenguas simétricas, y de coreano a chino, que son idiomas asimétricos. En su estudio, Kim (2005), al igual que Lee (2002), mide la distancia en IS partiendo de un material real. La conclusión de esta estudiosa es que el intérprete supera la difícil tarea de procesar la información apoyándose en el aspecto no lingüístico y aplicando una EVS escasa, es decir, anticipando el mensaje general antes de contar con la información lingüística concreta. Así, el procesamiento de información que realiza un intérprete en IS, donde la comprensión precede a la expresión, se basa en las unidades de significado y en las estrategias que el intérprete aplica fruto de su experiencia y no en las estructuras gramaticales de cada lengua. Como Kim (2005), otros autores como Goldman-Eisler (1972) o Barik (1973), también basan su estudio en material experimental.

Bart Defrancq (2015), al igual que Lee (2002) y Kim (2005), también realiza un estudio partiendo de material real, concretamente de 32 discursos en francés interpretados en simultánea hacia el neerlandés procedentes de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo a finales de 2008. El objeto de este estudio es determinar si una distancia breve afecta a la calidad de la interpretación como suele afirmarse en la literatura (Defrancq, 2015). El autor describe tres fenómenos que pueden ser producto de una EVS corta (2 segundos). Con este trabajo de investigación el autor trata de reducir el vacío de trabajos empíricos en la investigación de la materia (Defrancq, 2015). A Gile (1995), también le llamó la atención la carencia de trabajos empíricos en materia de investigación en interpretación. La conclusión de la investigación de Defrancq (2015) confirma su hipótesis en solo uno de los tres fenómenos estudiados. Apunta que, por lo tanto, los resultados contradicen la opinión defendida acerca de los efectos de la EVS corta. No obstante, este experto considera que el estudio tiene sus limitaciones al estar constituida la muestra por intérpretes profesionales, ya que el riesgo de cometer calcos en su caso es muy limitado a pesar de que la EVS que apliquen sea muy corta (1 segundo). Añade Defrancq (2015) que, si los intérpretes fueran estudiantes o inexpertos trabajando en contextos menos estandarizados que los que se mencionan en el estudio, resultarían mucho más vulnerables a los efectos de una distancia corta.

Si se comparan los estudios de tipo empírico de Lee (2002), Kim (2005) y Defrancq (2015) con el primer estudio de tipo empírico de Oléron y Nanpon (1965) sobre la distancia en IS probablemente todos coincidamos en que este último trabajo tuvo mucho valor por ser pionero. Por otra parte, debemos reconocer que estaba muy limitado por los impedimentos que repercutieron en su muestra y por las preguntas que dejó abiertas al no poder ofrecer respuesta. Asimismo, la tecnología de la época dista enormemente de la que pudieron emplear los tres primeros autores mencionados al comienzo de este párrafo. La precisión que nos brindan los estudios de Lee (2002) y Kim (2005) es máxima por haber empleado softwares y equipos digitales de grabación y monitorización, mientras que Oléron y Nanpon (1965) solo contaban con una grabadora de cinta magnética de doble pista y otra grabadora con dos registradores galvanométricos.

2.1. MARCO TEÓRICO

2.1.1. ¿Qué es la distancia en Interpretación Simultánea?

Para comenzar este estudio y poder responder a la cuestión es necesario empezar definiendo la Interpretación simultánea (IS), para lo que existe una amplia gama de autores a los que recurrir, por ejemplo, una definición de la interpretación simultánea sería que es el proceso de convertir oralmente un mensaje de una lengua a otra mientras este se está recibiendo (Barik, 1973). Otra definición de interpretación simultánea es la proporcionada por Robin Setton según la cual, en IS los intérpretes pronuncian discursos en tiempo real con una distancia de escasos segundos, desde cabinas insonorizadas, empleando micrófonos, auriculares y un equipo multicanal de IS (Setton & Dawrant, 2016). Por otra parte, según Kim (2005), la interpretación es el proceso de comprensión de un contenido oralizado en un idioma y expresado en otro distinto. Para esta autora, la distancia en interpretación simultánea es el lapso temporal que discurre entre el momento en que el intérprete de conferencias percibe el mensaje entrante y cuando este lo oraliza. Esta horquilla temporal se considera como tiempo necesario que el intérprete se toma para procesar la información. Por eso, la distancia es un indicador importante del procesamiento de información que realiza el intérprete (Kim, 2005).

En cuanto a la medición de este parámetro existen varias visiones y criterios de estudio, de hecho, algunos autores optan por medir la distancia en segundos (Oléron y

Nanpon, 1965; Barik, 1973; Lee, 2002; Kim, 2005; Defrancq, 2015), mientras que otros lo hacen en unidades léxicas o en unidades sintácticas (Goldman-Eisler, 1972). A continuación, ofreceremos un recorrido en el que se presenta la visión de una serie de investigadores y la medida de la EVS por la que opta cada uno de ellos. No obstante, nosotros optaremos por la medición en segundos a la hora de realizar nuestro experimento.

Desde un punto de vista conductual, la tarea de la interpretación simultánea representa una forma de actividad compleja que implica operaciones muy rápidas de descodificación y codificación (Barik, 1973). Una valoración acrítica del proceso sugiere que, en un momento dado, el intérprete debe realizar las siguientes actividades ya sea de manera simultánea o en una sucesión muy rápida: (a) escuchar lo que el orador dice, es decir, recibir el mensaje; (b) comprender el mensaje, es decir, descodificar el mensaje; (c) convertir el mensaje en la lengua meta, es decir, codificarlo; (d) emitir la versión producida, es decir, producción; todo ello teniendo que almacenar los procesos sucesivos de la continuación del mensaje mientras el orador está pronunciándolo. Además, toda esta concatenación de tareas se realiza en tiempo real (Barik, 1973). Cabe mencionar que este autor sigue la estela de Oléron y Nanpon (1965), que también abordan su estudio analizando los mecanismos de codificación y descodificación. El primero se decantó por medir la distancia en IS en segundos y observó que la media oscila entre los dos y los tres segundos, resultados muy similares a los obtenidos por los últimos, que oscilaban en un rango de dos a cuatro segundos.

Por su parte, Frieda Goldman Eisler (1972) menciona en su estudio sobre la segmentación del input en Interpretación Simultánea que la distancia o *ear-voice-span* (EVS) es un fenómeno que aparece en diversos ámbitos como la interpretación simultánea o el *shadowing*, y que significa el lapso temporal que transcurre entre la escucha del *input* del orador y la correspondiente reproducción o codificación del mensaje por parte del intérprete. Como se podría esperar, esta distancia es más prolongada en interpretación simultánea que en *shadowing*, ya que en el primer caso el intérprete tiene que codificar el mensaje a otro idioma, mientras que en el segundo solo hay que repetir el mensaje en la lengua origen. Por eso, la EVS en IS alcanza las cuatro o cinco palabras mientras que en *shadowing*, se llega a las tres palabras según el trabajo de Treisman (cit. en Goldman-Eisler, 1972). Esto da pie al siguiente aspecto remarcable de esta autora, ya que ella se plantea cuál es la mínima unidad de información necesaria para que el intérprete pueda empezar a trabajar y concluye que en la gran mayoría de los

casos se necesita, al menos, una unidad de predicado completa o unidad sintáctica en lugar de palabras o unidades léxicas. No obstante, una proporción mínima de los intérpretes que participaron en su estudio optó por una unidad menor que el predicado (Goldman-Eisler, 1972). Pese a esto, esta estudiosa, que opta por medir la distancia en unidades léxicas o sintácticas, publica en su estudio que la distancia deseada en IS contiene de cuatro o cinco palabras aproximadamente. Según esta experta, a pesar de que el discurso consiste en una mera secuencia de palabras, resulta cuestionable que los intérpretes puedan comenzar a traducir en cuanto escuchan la primera palabra manteniendo el ritmo que dictan las unidades léxicas, dicho de otra manera, se duda de que las unidades de comprensión con las que trabajan los intérpretes sean de tipo léxico (Goldman-Eisler, 1972). Esta autora sugiere que los profesionales de la IS trabajan con unidades de tipo sintáctico o predicados que solo codifican en la lengua meta cuando han comprendido su significado en la lengua origen. Al contrario de lo que ocurre en *shadowing*, donde la repetición es directa y literal, en interpretación simultánea el intérprete de conferencias trabaja con una serie de encajes y de comienzos de frase siguiendo el *input* del orador. Se puede suponer que el intérprete comienza cuando puede empezar a traducir, es decir, cuando dispone de cierta distancia (Goldman-Eisler, 1972).

En línea con la autora que acabamos de exponer tenemos a Kim Hye-Rim, que en su estudio también indica que la distancia en IS es más prolongada que en *shadowing*. Además, ella explica que la EVS es un fenómeno inherente a la interpretación simultánea porque implica operaciones de transformación de conceptos de un idioma a otro, por eso en el *shadowing*, actividad donde esta transformación no existe por implicar un solo idioma, la distancia es más corta (Kim, 2005).

Por otra parte, entran en escena Robin Setton y Andrew Daurant (2016), que consideran que medir la distancia en función del número de palabras o de segundos de diferencia con el orador puede resultar engañoso porque, según ellos, el estudio de la distancia ha demostrado ser impreciso en cierto modo debido a la dificultad al determinar los aspectos mensurables en la lengua origen y en la lengua meta, así como a identificar un término medio realmente significativo en cuanto a selección de procesamiento y limitaciones. La gramática y el orden de las palabras pueden codificarse y reordenarse, la velocidad y regularidad de los discursos pueden oscilar de fragmentos en los que la densidad y las redundancias son habituales, a otros en los que se aportan listas concisas de nombres y cifras que se pueden repetir inmediatamente y

reflexiones conceptuales que requieren postergación. No obstante, estos autores afirman que existe una media general y aproximada de 2 a 4 segundos que la mayoría de intérpretes acepta como viable y representativa a pesar de que haya diferencias individuales patentes (Setton y Dawrant, 2016). Según estos autores, la distancia es un fenómeno complejo que se puede explicar a través de la interacción de tres factores o limitaciones que pasaremos a desarrollar en los siguientes párrafos.

En primer lugar, la *memoria*: estudios en el área de la Psicolingüística han mostrado que cuando se escucha a un orador, las palabras evocan ideas en nuestra mente que podemos recordar durante más tiempo que las palabras en sí mismas, esto hace que resulte innecesario tener que almacenarlas en la memoria como unidades léxicas concretas. No obstante, hay ciertos elementos como nombres propios, cifras y términos técnicos que no encajan exactamente en una idea y las cuales, es probable que se olviden muy rápido.

En segundo lugar, el factor de la *información disponible* en un momento determinado. Cuando escuchamos, las ideas toman forma ayudándose de nuestros conocimientos y se materializan en palabras. El intérprete de simultánea no puede esperar hasta el final del discurso para comenzar a traducir porque tiene que empezar y terminar su prestación relativamente acompasado con el orador. Por eso, el intérprete debe trabajar dividiendo el discurso en fragmentos, es decir, segmentando frases y conectándolas de la mejor manera posible formando bloques de sentido que expresen lo que el orador quiere decir sin necesidad que reproducir sus palabras. Algunos inicios de frase pueden traducirse directamente reproduciendo la estructura del original, otros en cambio, requieren un mayor grado de transformación para convertirse en unidades de sentido. Por norma general, el intérprete puede elegir el tamaño de esos fragmentos o unidades, así como cuando empezar, cuando segmentar, esperar o postergar y cuando volver a empezar.

El tercer factor, las *palabras disponibles*. Cuando el intérprete ya puede expresar una unidad de significado debe hacerlo empleando los términos y la sintaxis correcta de modo que sea inteligible en la lengua meta. Este es el tercer condicionante del trabajo de un intérprete, quien podrá expresar verbalmente en su lengua meta con mayor o menor acierto la unidad de significado que acaba de entender en la lengua origen en función de su riqueza léxica y agilidad sintáctica.

El patrón de distancia propio de cada intérprete también depende de factores personales como su capacidad de memorización de distintos tipos de información, su grado de familiaridad con el tema y la terminología del discurso. El hecho de trabajar de manera «conceptual» con una distancia más amplia, acercándose solo en caso de necesidad si aparecen nombre y cifras puede que funcione, e incluso ofrecer mejores resultados, si se está lo suficientemente familiarizado con el tema como para almacenar amplios fragmentos conceptuales y resumirlos con facilidad y precisión si el intérprete se queda atrás. No obstante, esta técnica no va a funcionar, pudiendo resultar hasta desastrosa, si el material contiene información densa, cargada de cifras, nombres, terminología técnica o nombres desconocidos.

“Because of the complexity of the process and the many factor described above, it makes little sens for an instructor to berate a student because she was x seconds or y word behind the original at a particular point, unless the negative consequences are clear for all to see. You will soon discover that extremes should usually be avoided, and that long and short lag each have their corollaries. You can follow close behind the speaker as long as what you say stays faithfull and easy to listen to; or you can mantain a slightly longer lag as long as you don’t miss anything or fall behind, which for names, numbers and lists will mean either quickly catching up, or joint them down, or – most unlikely – remembering them.” (Setton & Dawrant, 2016, p.305)

Puede que merezca la pena añadir que, a pesar de que tradicionalmente se asocia una distancia más prolongada a unos mejores resultados en interpretación simultánea, los estudios reflejan que algunos usuarios no están a favor de una distancia extensa, como se aprecia en el estudio de Kim (2005). Los oyentes que no entienden la lengua origen solo perciben la distancia cuando el intérprete realiza pausas largas, no puede seguir la información visual que se presenta a través de diapositivas o continúa hablando durante más de tres o cuatro segundos después de que el orador haya terminado. Los estudios han mostrado que, si los usuarios de interpretación simultánea comprenden algunos de los pasajes de la lengua origen, la mayoría prefiere claramente una interpretación simultánea más rápida o, en otras palabras, no están a favor de una prestación con una distancia amplia.

Una distancia corta es más segura si se abordan fragmentos breves como cifras, nombres. No obstante, un desfase breve evita la implementación de técnicas como la espera o la postergación cuando las estructuras complejas e implícitas solo pueden resolverse con una segmentación férrea. Esta habilidad compleja pospone y elimina de

manera inevitable algunos conectores y diluye cierto énfasis que se debe restaurar a posteriori mediante la entonación o las palabras (Setton & Dawrant, 2016). Según estos autores, la interpretación simultánea implica una serie de operaciones mentales que podrían articularse en dos etapas, una primera fase de aproximación mental al mensaje original y una segunda de análisis más profundo que permite una aproximación más precisa, compensando de manera efectiva y discreta y restaurando el significado perdido provisionalmente por las limitaciones inherentes a la simultaneidad. Este proceso solo puede lograrse de dos maneras:

- i. understanding the input well enough to be able to vary one's lag without losing information in memory (which depends on familiarity and predictability of the input, which in turn depends on preparation, conditions and so on); and
- ii. having the linguistic flexibility to approximate and compensate in the output language.” (Setton & Dawrant, 2016, p.305).

En una línea similar se sitúan Kurt Kohn & Sylvia Kalina (1996), que al igual que los autores anteriores, mencionan que el patrón de distancia que adopte un intérprete también depende de sus propias capacidades, por lo que la distancia depende de factores como la combinación lingüística, la carga de procesamiento cognitivo, la memoria, el cansancio del intérprete y la estrategia de interpretación; en función de estos factores, la EVS puede variar desde unas pocas palabras hasta varias frases.

Otra variante es la que aporta Tae-Hyung Lee (2002), que menciona que la EVS se puede definir como el mínimo tiempo que un intérprete necesita para procesar información estando sometido a una labor exigente de procesamiento cognitivo. Durante el breve periodo de tiempo que representa la distancia en simultánea, los intérpretes llevan a cabo números procesamientos de información a la vez que incluyen la comprensión de la lengua origen que llega (LO), la conversión, la planificación y la producción en la lengua meta (LM). Asimismo, cuanto mayor es la distancia, más información tiene que almacenar el intérprete en la memoria a corto plazo, por lo que la carga de memoria aumenta. Teniendo en cuenta estas limitaciones, el intérprete moviliza sus recursos mentales desde lo general hacia lo específico⁴ recurriendo a su

⁴ *Top-down processing.*

“Top-down processing is when we form our perceptions starting with a larger object, concept, or idea before working our way toward more detailed information. In other words, top-down processing happens when we work from the general to the specific”

<https://www.verywellmind.com/what-is-top-down-processing-2795975>

bagaje cognitivo y aprovechando las redundancias del mensaje. La llegada sucesiva de mensajes en lengua origen (LO) dificulta la producción del intérprete en lengua meta (LM), si el intérprete espera demasiado para procesar una frase completa, distanciándose demasiado del orador, el procesamiento de las frases sucesivas puede verse lastrado (Lee, 2002).

Con respecto al estudio de Otto Kade y Claus Cartellieri (1971), menciona que las redundancias del mensaje y las pausas del orador son factores que benefician al intérprete. Es decir, que al igual que nosotros, estos autores subrayan que la forma del mensaje, densidad léxica, etc. afectan a la distancia que tiene que adoptar un intérprete. Para estos autores, la longitud de la distancia depende de factores objetivos y subjetivos. Los primeros son inherentes a las equivalencias entre las lenguas origen y meta. Los segundos son cruciales para definir la distancia óptima y dependen de las características individuales de cada intérprete (Kade & Cartellieri, 1971). Sin embargo, Goldman-Eisler (1972) concluye en su estudio que el hecho de que un intérprete espere al término de cada segmento individual de información para interpretarlo o espere hasta haber almacenado varios segmentos para interpretar, parece depender en gran medida de la naturaleza de cada idioma, siendo el alemán la lengua que provoca un mayor almacenamiento de *input* antes de empezar a interpretar, en otras palabras, un mayor desfase. Finalmente, estos autores afirman que el momento óptimo para que el intérprete comience su producción es justo después de que todas las ambigüedades semánticas y sintácticas de la unidad de comunicación se hayan resuelto (Kade & Cartellieri, 1971).

3. METODOLOGÍA

Después de haber recabado información sobre el estado de la cuestión y el marco teórico, hemos descubierto que, a pesar de la cantidad de investigaciones sobre la distancia en IS, los estudios empíricos recientes aplicando una tecnología más moderna no abundan. Este estudio pretende abordar las repercusiones de la densidad léxica o grado de información del discurso original en la longitud de la distancia que adopta el intérprete y en la densidad léxica de su prestación. Para ello, debemos comenzar mencionando que nuestro trabajo combina características de un estudio de caso y de un estudio cuantitativo, ya que partimos de la *observación de un fenómeno*: la estrategia de prolongar o recortar la EVS puede desembocar en una prestación brillante o desastrosa en función de las características del discurso.

Nuestra hipótesis defiende que en discursos con una mayor densidad léxica, es decir, en los que no existan apenas las redundancias y abunden los sustantivos y los verbos, se obtendrán buenos resultados si se acorta la distancia con el orador y se le sigue de cerca, tratando de no caer en la comisión de calcos o en la reproducción antinatural de una estructura extranjera en el idioma meta; mientras que si el discurso es narrativo, con un hilo sencillo de visualizar y con abundancia de adjetivos y adverbios, los resultados serán mejores si prolongamos la distancia y nos centramos en expresar las ideas evocadas en nuestro cerebro superando la barrera léxica que suponen las palabras.

Así pues, hemos partido de un *marco teórico* sobre la cuestión que ofrece información recabada en 53 años de investigaciones, ya que el estudio más antiguo data de 1965 y el más reciente de 2018. En él nos apoyaremos para comparar los resultados, analizarlos y extraer conclusiones.

3.1. Materiales

Para ello, hemos diseñado un *experimento* y un *cuestionario* a pequeña escala y con una muestra muy reducida debido a las limitaciones temporales y de disponibilidad de los sujetos de estudio. De los resultados arrojados, extraeremos la *información descriptiva* siendo totalmente conscientes de que las conclusiones tendrán carácter preliminar y de que los resultados no serán extrapolables por las limitaciones del trabajo y el tamaño de la muestra. La herramienta del cuestionario se adjunta en su versión original en el apartado de anexos. Se han seleccionado dos discursos del *Speech Repository* de la Unión Europea por ser una herramienta de gran utilidad pedagógica y por depender de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, una de las instituciones que contratan a los intérpretes de la UE. Los discursos son de lengua inglesa, el grado de dificultad⁵ del primero está catalogado como *intermediate*, mientras que el del segundo es *advanced/test-type*. En ambos discursos se combinan partes informativas con otras más narrativas.

El equipo empleado para la grabación del material de muestra fueron los teléfonos móviles de los estudiantes y una grabadora digital. Para analizar los datos en formato digital, con el fin de ser lo más precisos posible, se utilizó el programa *Sound Forge Pro 11.0*, que permite editar los archivos de grabación en formato mp3 y

⁵ Los criterios varían en función de la temática, la estructura y contenido, el nivel de lenguaje y la velocidad y densidad del discurso.

visualizar los milisegundos que esperaba cada sujeto para intervenir. También se empleó Excel para transferir los datos a gráficos.

3.2. Sujetos de estudio

En el presente estudio la muestra seleccionada consta de cuatro estudiantes del Máster de Interpretación en Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas (Madrid). Las edades de los sujetos de estudio oscilan entre los 22 y los 34 años en el momento en que se realizó el experimento. Hemos seleccionado una muestra lo más homogénea posible desde el punto de vista de la combinación lingüística y dentro de las posibilidades, ya que el número de alumnos es muy reducido.

De este modo, todos los sujetos cuentan con español como lengua A (dominio como lengua materna) e inglés como lengua B (dominio pasivo y activo de la lengua) que es la combinación que nos interesa.

3.3. Procedimiento

En un primer momento, realizaron el experimento tres de los sujetos de estudio, ocupando cada uno una de las tres cabinas de IS contiguas de la facultad, por la calidad y comodidad que estas ofrecen. Por incompatibilidad de horarios, un día después, el cuarto individuo realizó el experimento en las mismas condiciones y con el mismo equipamiento que sus compañeros. Todos los estudiantes tenían que interpretar en primer lugar un discurso de inglés a español de dificultad *intermediate*, para seguidamente, hacer lo propio con otro de dificultad *advanced/test-type*. En ambos discursos se dejó un tiempo mínimo de preparación partiendo de los marcadores que la propia herramienta ofrece en su página web. Después de que cada estudiante realizara sendas interpretaciones, se les facilitaba un cuestionario para que valoraran ciertos aspectos de sus prestaciones desde el punto de vista de la EVS.

Una vez que terminó la fase de experimentación, transcribimos los discursos de cada sujeto, ocho en total, para calcular las palabras totales pronunciadas y la velocidad que aplicaron a su prestación (nº palabras por minuto), la densidad léxica y la EVS media partiendo de mediciones en 5 puntos aleatorios de cada discurso original e interpretado. El material generado figura en el apartado de anexos. Finalmente, los datos

se trasladaron a gráficas y se realizó una comparación. También se analizaron las observaciones que los intérpretes plasmaron en los respectivos cuestionarios. Para obtener resultados en términos relativos, realizamos los cálculos pertinentes y plasmamos los resultados en una tabla. Estos cálculos figuran también en el apartado de anexos. Para calcular la densidad léxica se enumeraron los verbos y los sustantivos de cada discurso original y de cada prestación en IS. Seguidamente, se repite la operación con las prestaciones de los intérpretes.

3.4. Criterio de evaluación

El criterio para analizar los resultados es el de la distancia media con respecto a la densidad léxica del discurso, ya que, en teoría, a mayor densidad léxica, menor distancia se debe aplicar. Para calcular la EVS con precisión empleamos el criterio de correspondencia por palabras, es decir, si en el original aparecía un dato concreto, comparábamos el momento en que este se pronunciaba con el momento en que el intérprete lo reproducía. Por eso, no ha sido posible seleccionar una escala de momentos concretos de medición que fuera aplicable a todos los sujetos de estudio, ya que algunos decidían omitir ese dato que nosotros tomábamos como referencia. Para calificar la longitud de la distancia de los sujetos de estudio aplicaremos el baremo de Marianne Lederer (1978), que menciona lo siguiente al respecto: *“When looking at the transcript it can be observed that there are times when interpretation follows fluently upon the speaker’s output with a delay of between 3 to 6 seconds.”* (Lederer, 1978, p.326). Es decir, que tomaremos la horquilla entre los 3 y los 6 segundos como el lapso normal para una prestación en IS.

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

En este apartado vamos a exponer los datos extraídos del experimento al que se han sometido los intérpretes y del cuestionario que estos han cumplimentado. Para ello nos apoyaremos en tablas y en gráficos visuales para facilitar la comprensión y el análisis de la información. Realizaremos una serie de comparaciones, por una parte, entre los discursos de cada intérprete con sus originales y, por otra, entre los resultados

de todos los sujetos e estudio. Seguidamente confrontaremos los datos a nuestra hipótesis para comprobar si la confirman o la contradicen.

4.1. Densidad Léxica y otros datos

4.1.1. Discursos originales

La densidad léxica de un discurso, es la relación existente entre el número de palabras totales que cuenta y el número de palabras distintas que contiene. En general, una mayor densidad léxica se relaciona con una elevada proporción de verbos y de sustantivos. Este es el primer parámetro que vamos a analizar en nuestro estudio.

En este apartado nos centramos en los dos discursos originales del *Speech Repository* de distinto grado de dificultad mencionados en la introducción, siendo el «Discurso 1» (D1, en adelante) el de menor dificultad y el «Discurso 2» (D2, en adelante) el que resulta más complejo según la graduación del repositorio de la UE.

Hemos analizado y trasladado al siguiente gráfico las densidades léxica de ambos discursos y otros datos de interés como el número de palabras por minuto y observamos lo siguiente:

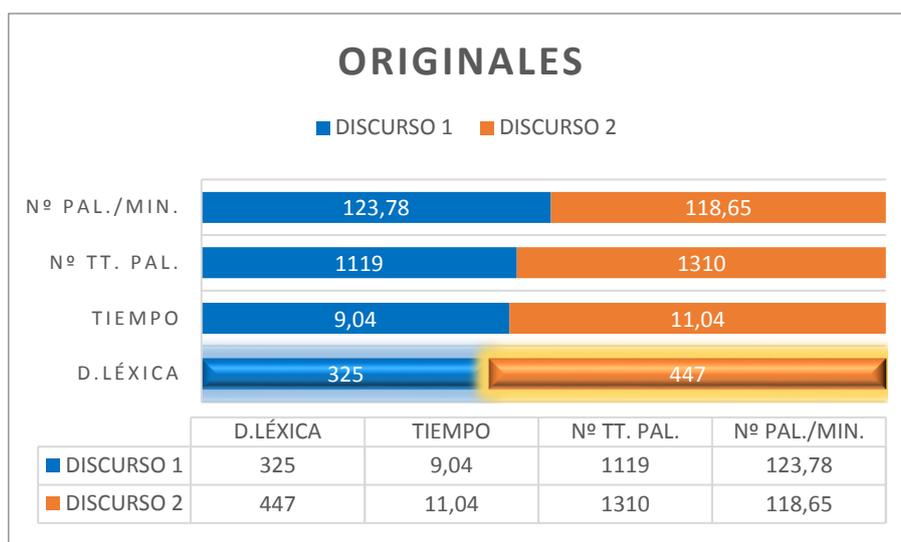


Gráfico 1

Podemos apreciar que, efectivamente, D2 además de ser más complejo, también presenta una densidad léxica mayor que D1, por lo que la EVS media aplicada en el segundo discurso debería, en principio, ser inferior que la del primero según nuestra hipótesis. Por otra parte, se observa una velocidad mayor en el D1 con 123,78 palabras por minuto, frente a las 118,65 de D2. Deducimos de los datos observados que, a pesar de que D1 presente una mayor velocidad que D2, la densidad léxica es menor, es decir, se habla más por minuto, pero se expresan menos elementos que tengan distinta categoría gramatical entre sí, sobre todo sustantivos y verbos, por lo que se deduce que habrá redundancias y gran presencia de adverbios y adjetivos.

Por el contrario, en el D2 se habla menos por minuto, pero la densidad léxica es claramente mayor (447 palabras frente a las 325 de D1), por lo que deducimos que no abundan las redundancias y hay una gran densidad informativa en forma de sustantivos y verbos, este tipo de discurso supone un reto mayor para los intérpretes. En resumen, en el D1 se habla mucho, pero se dice poco, mientras que en el D2 se habla algo menos, unas cinco palabras menos por minuto, pero se dice mucho más.

4.2. Densidad léxica y EVS

4.2.1. Prestaciones de los sujetos de estudio

Pasemos ahora a analizar y a comparar los resultados de los intérpretes en términos de densidad léxica y de EVS, para comprobar si se confirma nuestra hipótesis de que a una mayor densidad léxica, una distancia inferior mejora los resultados en IS.

4.2.1.1. Intérprete A

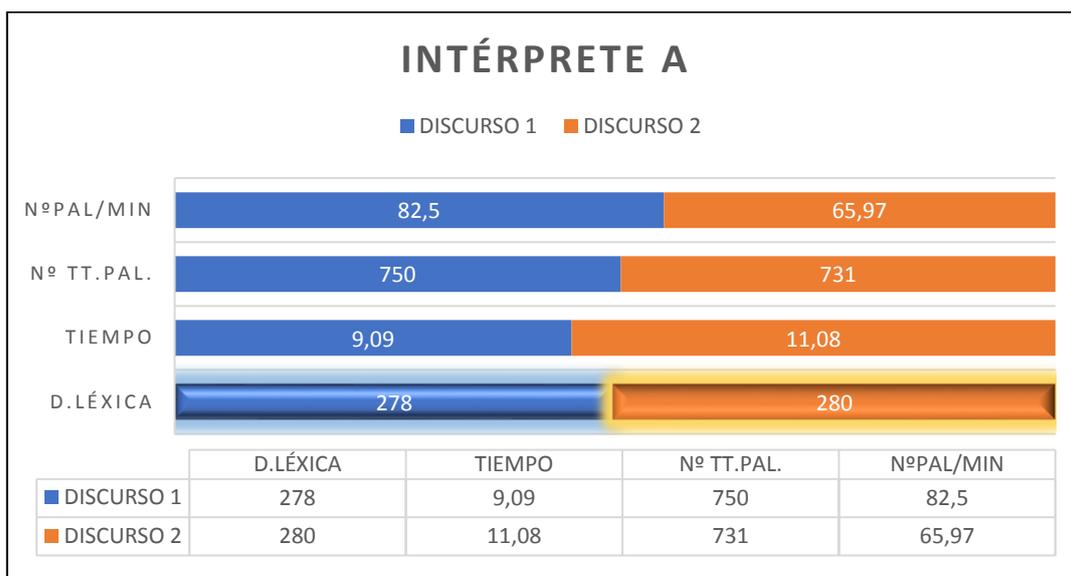


Gráfico 2

En este gráfico observamos unas densidades léxicas prácticamente a la par en ambos discursos, que asciende a las 278 palabras en el discurso 1 y a las 280 en el discurso 2, por lo que la diferencia es de tan solo dos palabras. Esta diferencia es la menor de todos los sujetos de estudio. La velocidad de producción ha sido superior en D1, con 82,5 pal. /min. frente a las 65,97 pal. /min. correspondientes a D2, es decir, en ambas prestaciones, el intérprete ha ofrecido una cantidad similar de información, pero en el primer discurso, más breve en el original, ha producido más palabras en menos tiempo con respecto al segundo discurso dando la misma información, pero a más velocidad. Veamos los gráficos relativos a la EVS:

4.2.1.1.1. Discurso 1

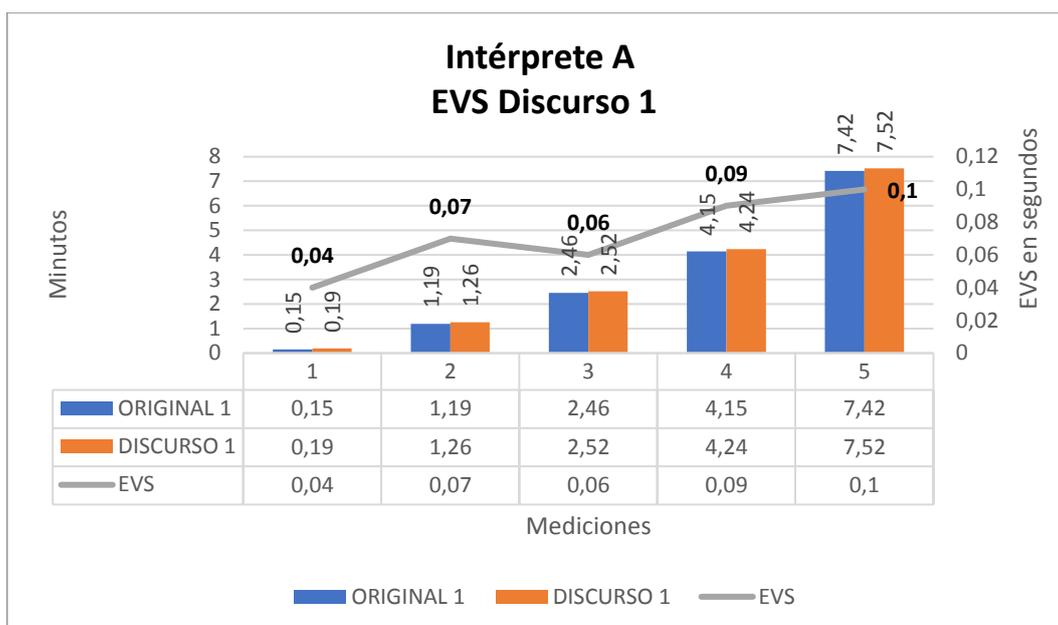


Gráfico 3

En este gráfico se aprecia la distancia en cinco puntos del discurso D1 y analizamos que es en la quinta y última medición (7'42'' en el original) donde se produce la distancia máxima (7'52'' en D1) alcanzando un valor de 10 segundos. La menor distancia tiene lugar en la primera medición, donde a los 15 segundos del inicio del discurso original, el intérprete reproduce el contenido tomado como referencia el segundo 19, lo que arroja un resultado de 4 segundos.

Tabla 1

ORIGINAL 1	DISCURSO 1	EVS \bar{x} (s) = 7,2
0'15''	0'19''	0'04''
1'19''	1'26''	0'07''
2'46''	2'52''	0'06''
4'15''	4'24''	0'09''
7'42''	7'52''	0'10''

- EVS máxima
- EVS mínima
- EVS media

Si sumamos los cinco valores medidos, obtenemos la EVS media que, en este caso, asciende a 7,2 segundos resultando ser la más prolongada del conjunto de sujetos de estudio. Según el baremo de Lederer (1978), el intérprete A ha superado los 6 segundos en tres de las cinco mediciones en el D1.

4.2.1.1.2. Discurso 2

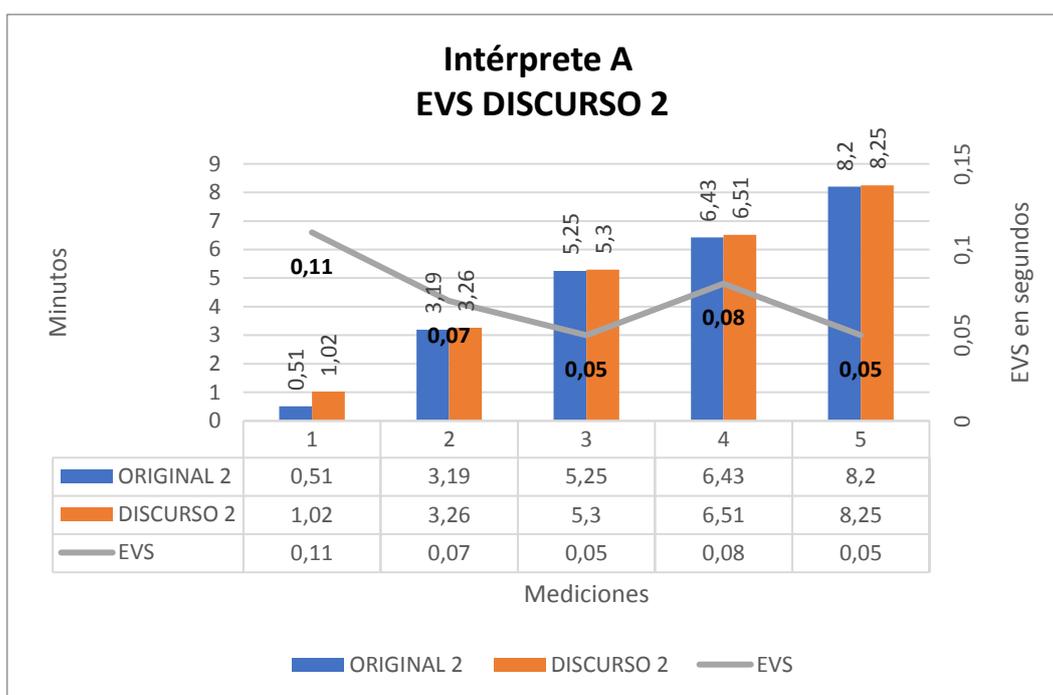


Gráfico 4

En este caso se observa la distancia en cinco puntos del D2, donde el intérprete A alcanza el valor máximo de EVS en la primera medición con 11 segundos a partir del segundo 51 del original, produciendo el contenido de referencia en el 1,02 m. La menor EVS se repite en dos ocasiones, concretamente en las mediciones tercera y quinta con un valor de 5 segundos.

Tabla 2

ORIGINAL 2	DISCURSO 2	EVS \bar{X} (s) = 7,2
0'51''	1'02''	0'11''
3' 19''	3'26''	0'07''
5' 25''	5'30''	0'05''
6' 43''	6'51''	0'08''
8' 20''	8'25''	0'05''

- EVS máxima
- EVS mínima
- EVS media

Efectivamente, al sumar los cinco valores de EVS del discurso 2, la distancia media asciende a 7,2 segundos, el mismo valor que en el discurso 1. Con respecto a la prestación en D1, tanto la EVS mínima como la máxima han aumentado en un segundo, siendo el mínimo 4 s en D1 y 5 en D1, mientras que el máximo ascendía a 10 s en D1 y a 11 s en D2. Al igual que en el D1, en el D2, el intérprete A supera la barrera de los 6 segundos en tres de las cinco mediciones.

4.2.1.2. Intérprete B

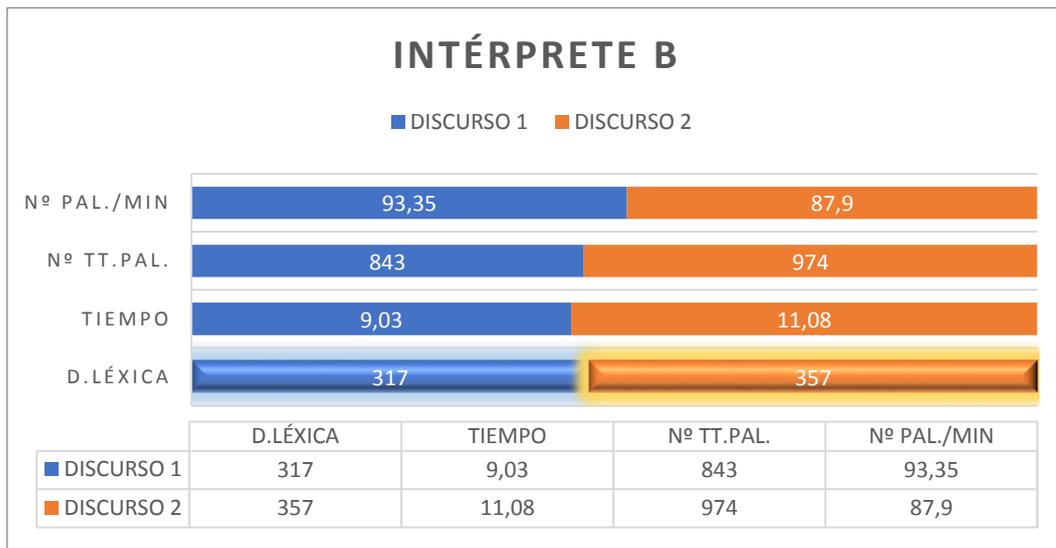


Gráfico 5

En este gráfico observamos unas densidades léxicas más dispares en ambos discursos que en el caso del intérprete A, alcanzando en el D1 las 317 palabras y en D2 las 357, por lo que la diferencia asciende a 40 palabras entre ambos discursos. La velocidad de producción ha sido ligeramente superior en el D1, con 93,35 pal. /min. frente a las 87,9 pal. /min. del D2. Del análisis se extrae que en la primera prestación el intérprete ofrece una densidad informativa menor, pero a más velocidad que en la

segunda prestación, en la que la densidad aumenta en mayor proporción de lo que disminuye la velocidad de producción. Por medio de un sencillo cálculo, sabemos que en D1 la densidad léxica del intérprete A, con respecto al B, resulta ligeramente inferior. Asimismo, en cuanto a la densidad léxica en D2 se invierte la tendencia y es el intérprete B el que arroja peores resultados con respecto a A en este parámetro.

Observemos los gráficos de la EVS:

4.2.1.2.1. Discurso 1

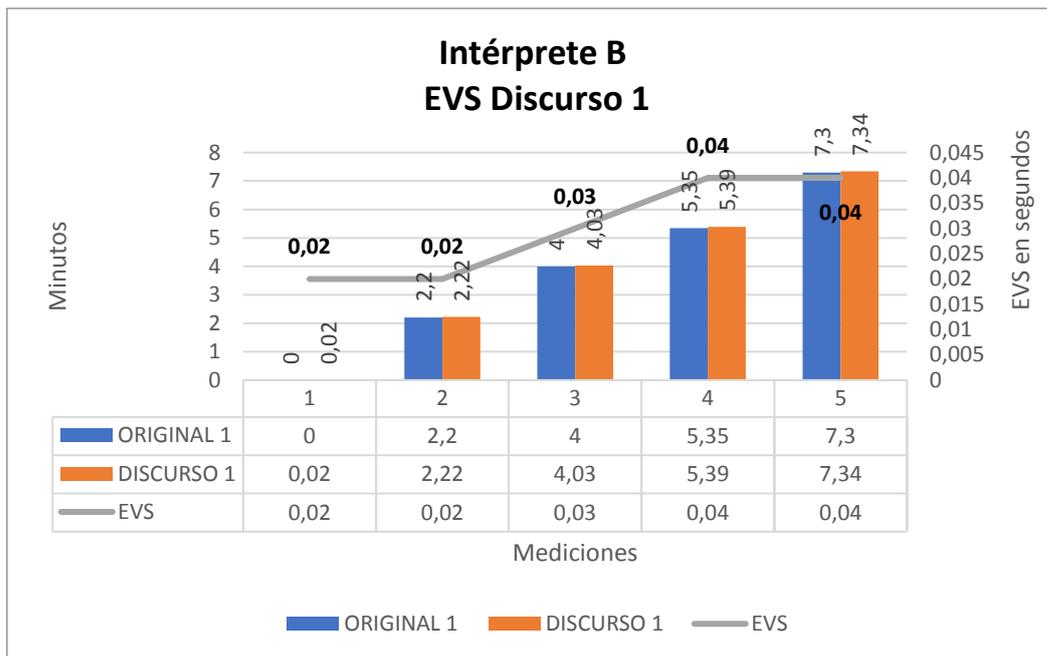


Gráfico 6

En la primera prestación del intérprete B, se aprecian dos mesetas en la EVS provocadas por la duplicación de valores en dos ocasiones, 2 s en la primera y segunda medición y 4 s en la cuarta y la quinta, representando en segundos la EVS mínima y máxima respectivamente. Esta línea de EVS en la gráfica presenta una forma similar a la del intérprete A, aunque en este caso es más estática porque solo existen tres valores efectivos a nivel numérico (2, 3 y 4 s) por lo que la fluctuación de la línea EVS en este caso es menor.

Tabla 3

ORIGINAL 1	DISCURSO 1	EVS \bar{x} (s) = 3
0'00''	0'02''	0'02''
2' 20''	2'22''	0'02''
4' 00''	4' 03''	0'03''
5' 35''	5'39''	0'04''
7' 30''	7'34''	0'04''

- EVS máxima
- EVS mínima
- EVS media

La suma de las cinco mediciones nos aporta un resultado de 3 segundos de EVS media notablemente inferior al del intérprete A en el D1. Este resultado dista mucho de los 7,2 segundos obtenidos en el primer discurso del intérprete A. Dado que la medición intermedia en tercer lugar es de 3 s, podemos afirmar que en tres ocasiones el intérprete B se sitúa entre los tres y los seis segundos, es decir, dentro de la horquilla de Lederer (1978) que mencionamos arriba.

4.2.1.2.2. Discurso 2

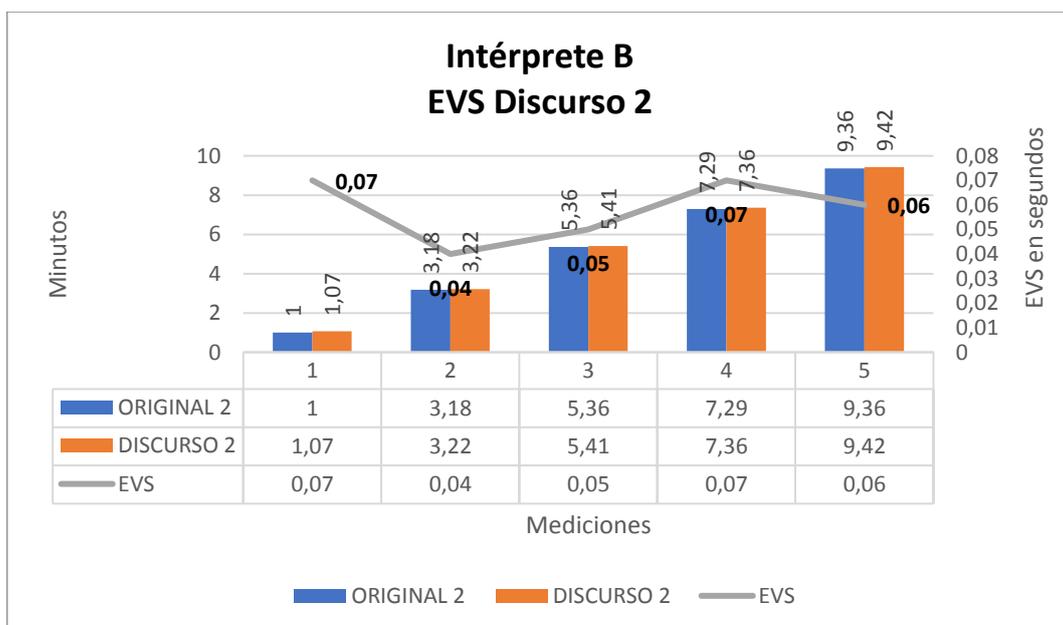


Gráfico 7

En este caso se observa la distancia en cinco puntos del D2, donde el intérprete B presenta una EVS máxima en dos ocasiones (en la primera y la cuarta medición) llegando a los 7 segundos en ambos casos. La EVS mínima alcanza los 4 segundos en la segunda medición. Merece la pena recalcar que en el caso del intérprete B, el valor mínimo de EVS de su prestación en D2 (4 segundos) coincide con el valor máximo en D1.

Tabla 4

ORIGINAL 2	DISCURSO 2	EVS \bar{x} (s) = 5'8
1'00''	1'07''	0'07''
3' 18''	3'22''	0'04''
5' 36''	5'41''	0'05''
7' 29''	7'36''	0'07''
9' 36''	9'42''	0'06''

-  EVS máxima
-  EVS mínima
-  EVS media

En esta prestación D2, la EVS media asciende a 5,8 segundos, resultado muy superior a los 3 segundos de EVS media en D1. Con esta diferencia de 2,8 segundos entre la EVS media de ambos discursos (D1 y D2), el intérprete B es el que presenta una mayor divergencia de todo el grupo de sujetos de estudio. Como ha ocurrido hasta ahora, en tres de las cinco mediciones, el intérprete B se sitúa dentro del baremo de Lederer (1978).

4.2.1.3. Intérprete C

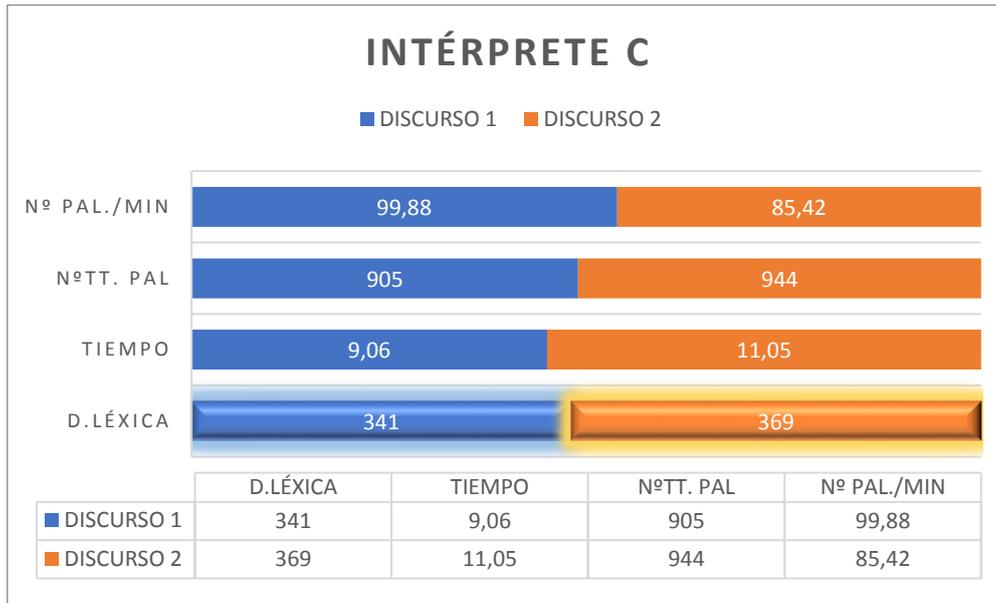


Gráfico 8

En este caso las densidades léxicas del intérprete C arrojan una diferencia de 28 palabras entre ambos discursos (D1 y D2), por lo que vuelven a acercarse con respecto a B, que presentaba una diferencia de 40 pal., aunque no son tan similares como en el caso del intérprete A con una diferencia de tan solo 2 palabras entre D1 y D2. Otro dato relevante es que, en este sujeto de estudio, la densidad informativa aumenta con respecto al caso anterior (intérprete B), alcanzando aquí las 341 palabras en el D1 y las 369 en el D2. La velocidad de producción ha sido superior en el D1, con 99,88 pal./min. en el primer discurso frente a las 85,42 pal./min. de la segunda prestación. En resumen, la densidad léxica en D2 del intérprete C es superior a la del sujeto anterior (B), lo que significa que el intérprete C presenta proporcionalmente más sustantivos y verbos que B, pero algunos menos que el intérprete A. Si pasamos a D1, el intérprete C ofrece en términos proporcionales una mayor densidad léxica que en los dos casos anteriores (intérpretes B y A). Veamos los gráficos sobre la EVS:

4.2.1.3.1. Discurso 1

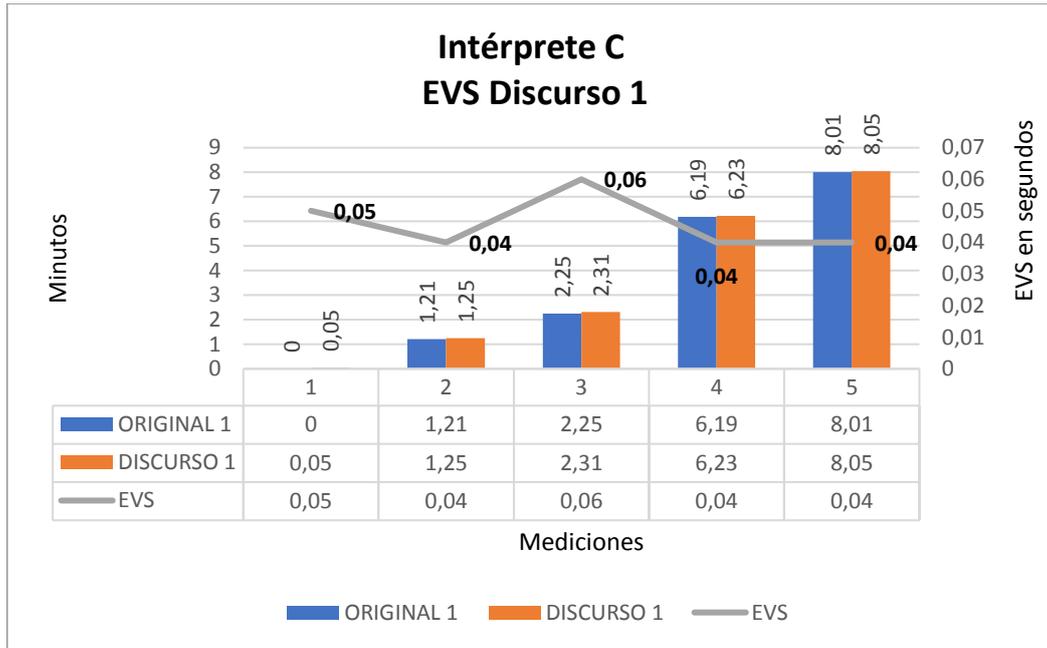


Gráfico 9

En este caso se observa la distancia en cinco puntos del D1, donde el intérprete C presenta una EVS máxima en la tercera medición llegando a los 6 segundos. La EVS mínima es de 4 segundos y se repite en tres veces (en la segunda, la cuarta y la quinta medición). La medición restante refleja una EVS de 5 segundos, por lo que es la primera prestación en la que todos valores de EVS se encuentran dentro de la horquilla de Lederer (1978) que oscilaba entre los 3 y los 6 segundos.

Tabla 5

ORIGINAL 1	DISCURSO 1	EVS \bar{x} (s) = 4,6
0'00''	0'05''	0'05''
1' 21''	1'25''	0'04''
2' 25''	2'31''	0'06''
6' 19''	6'23''	0'04''
8' 01''	8'05''	0'04''

- EVS máxima
- EVS mínima
- EVS media

A partir de la suma de los cinco valores de las distancias medidas, esta gráfica ofrece un EVS media de **4,6 segundos**. Este valor es superior que el del intérprete B (3 s), e inferior que el de A que mantenía en ambos discursos EVS medias de 7,2 segundos.

4.2.1.3.2. Discurso 2

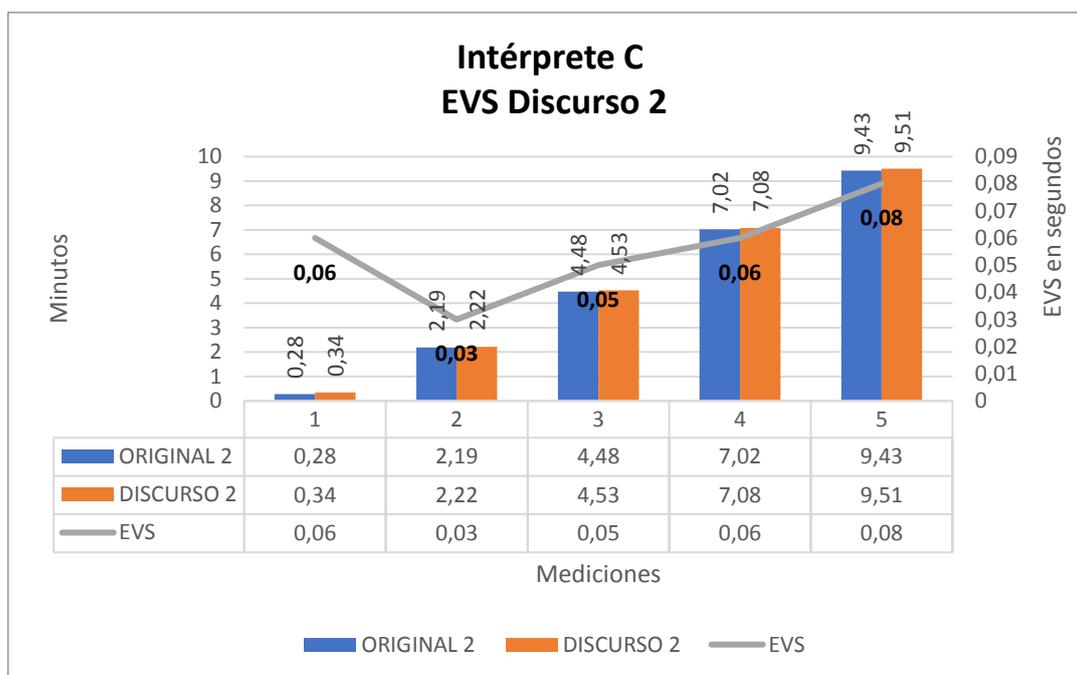


Gráfico 10

En esta segunda prestación, se puede apreciar que, excepto al inicio del discurso, la distancia que adopta el intérprete va en aumento partiendo de un valor mínimo de 3 segundos en la segunda medición, hasta llegar a los 8 s de la última.

Tabla 6

ORIGINAL 2	DISCURSO 2	EVS \bar{x} (s) = 5,6
0'28''	0'34''	0'06''
2'19''	2'22''	0'03''
4'48''	4'53''	0'05''
7'02''	7'08''	0'06''
9'43''	9'51''	0'08''

- EVS máxima
- EVS mínima
- EVS media

En este segundo discurso, que desde su análisis inicial en el apartado de «Discursos originales» sabemos que posee una gran densidad léxica, el intérprete C presenta una distancia media de 5,6 segundos con una densidad léxica de 369 palabras, un balance proporcionalmente mucho más satisfactorio que el del intérprete B, que presentaba 5,8 s con 357 palabras de densidad y ligeramente mejor que el del intérprete A, con 7,2 s de EVS media y 280 palabras de densidad.

Esto significa que los buenos resultados para el intérprete, en términos de aportar información (mediante sustantivos y verbos), se dan cuando se reduce la distancia media en un discurso original de alta densidad léxica. Es decir, siguiendo algo más de cerca al orador (pero sin incurrir en calcos ni en estructuras antinaturales), reproducimos más información del original utilizando verbos y sustantivos sin perdernos en adverbios ni adjetivos que añaden palabras sin aportar mucha información.

4.2.1.4. Intérprete D

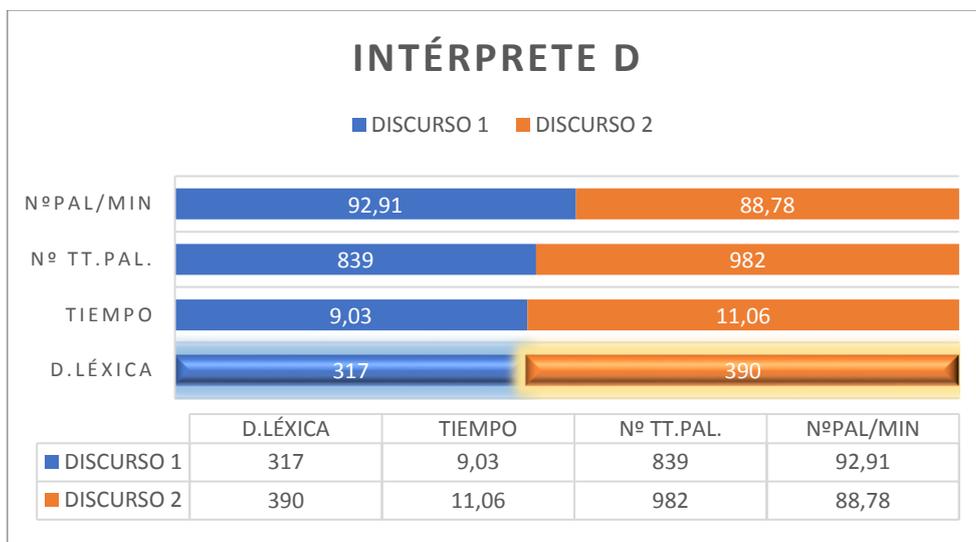


Gráfico 11

En este gráfico observamos las densidades léxicas del intérprete D son las que presentan una mayor diferencia entre ambos discursos de todo el conjunto de intérpretes con un resultado de 73 palabras. La velocidad de producción asciende a 92,91 en el D1 ocupando el cuarto puesto por detrás de los intérpretes C y B que ocupan el primer y el segundo puesto respectivamente. Mientras que, en el D2, el intérprete D es el primero

en términos de velocidad con 88,78 pal. /min., seguido del intérprete B, de C y, finalmente, de A, con 65,97 pal. /min. En resumen, la densidad léxica en D2 del intérprete D es superior a todas las demás. Si pasamos a D1, el intérprete D y el B empatan en densidad con 317 pal., ocupando C el primer puesto con 341 pal. y A, el último con 278. En términos proporcionales, el intérprete D es superior al intérprete A en ambos discursos. Veamos ahora los gráficos sobre la EVS:

4.2.1.4.1. Discurso 1

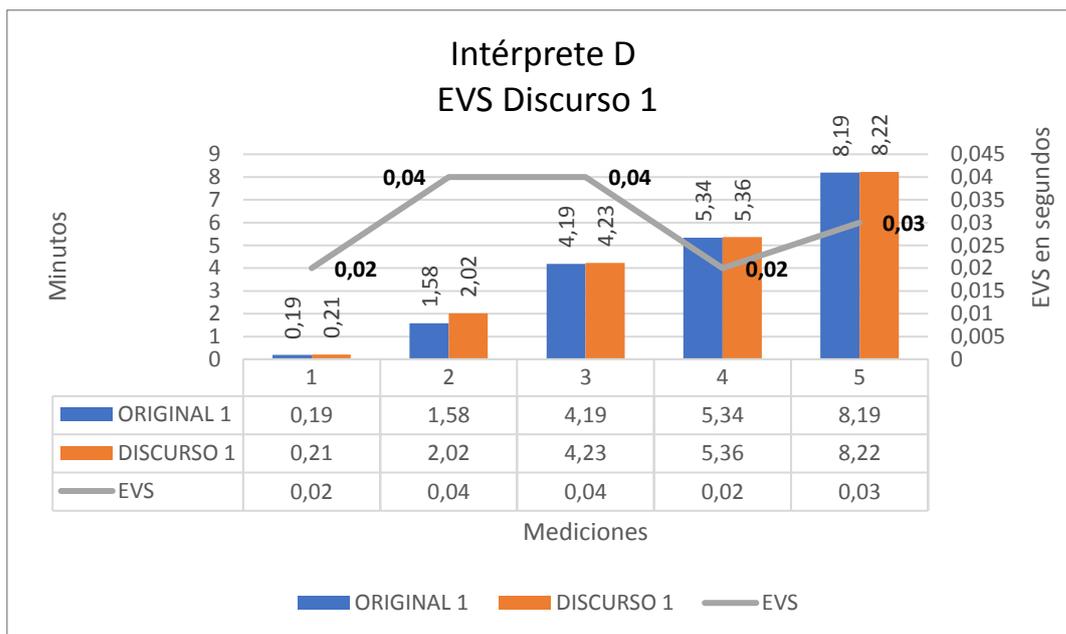


Gráfico 12

Aquí se aprecia un valor mínimo de EVS de 2 segundos en dos ocasiones (primera y cuarta medición), así como un valor máximo de 4 segundos en la segunda y tercera medición, lo que provoca una pequeña meseta en ese tramo de la gráfica.

Tabla 7

ORIGINAL 1	DISCURSO 1	EVS \bar{X} (s) = 3
0'19''	0'21''	0'02''
1' 58''	2'02''	0'04''
4' 19''	4'23''	0'04''
5' 34''	5'36''	0'02''
8' 19''	8'22''	0'03''

- EVS máxima
- EVS mínima
- EVS media

La EVS media aquí es de 3 segundos, coincide pues con la del intérprete B. Según Lederer (1978) es el valor umbral de su horquilla que oscila entre los 3 y los 6 segundos.

4.2.1.4.2. Discurso 2

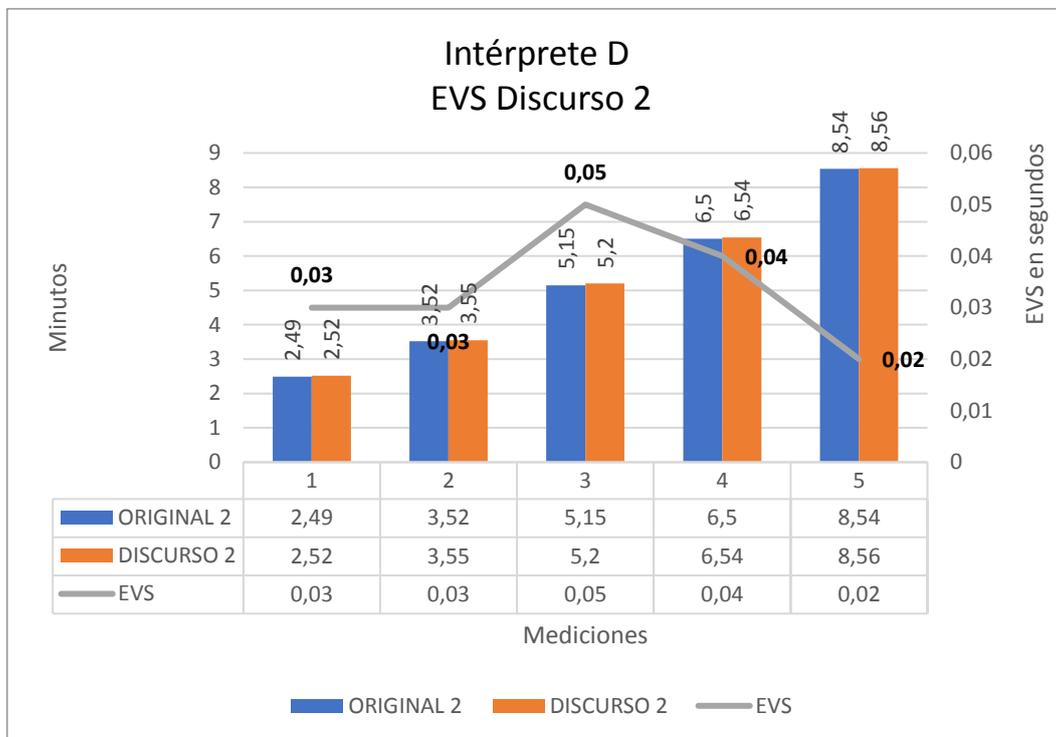


Gráfico 13

Aquí se observa un pico máximo de EVS de 5 segundos en la tercera medición y un valor mínimo de 2 segundos en la última. Se ve la repetición de una EVS de 3 s. en las dos primeras mediciones, lo que provoca una línea recta al comienzo de la gráfica.

Tabla 8

ORIGINAL 2	DISCURSO 2	EVS \bar{x} (s) = 3,4
2'49''	2'52''	0'03''
3' 52''	3'55''	0'03''
5' 15''	5'20''	0'05''
6' 50''	6'54''	0'04''
8' 54''	8'56''	0'02''

-  EVS máxima
-  EVS mínima
-  EVS media

La EVS media del intérprete D en D2 es la menor de todo el conjunto con 3,4 s, siendo a su vez, la que más densidad informativa aporta en términos relativos y absolutos como hemos analizado en la gráfica de densidad léxica. Esto nos lleva a la posible confirmación de nuestra hipótesis de que en el discurso original de mayor densidad (447 pal. en el original), mantener una distancia reducida es positivo de cara al contenido informativo de la prestación del intérprete, ya que es el sujeto D, que, con una distancia menor en este discurso, aporta más información en su prestación en IS tanto en términos absolutos como en relativos.

Para visualizarlo mejor, aportamos dos gráficas que reflejan estos datos: la primera refleja la relación entre las EVS medias de cada sujeto en sus dos prestaciones en IS (D1 y D2). En la gráfica, el intérprete D representa el valor 1, C el 2, B el 3 y el A, el valor 4.

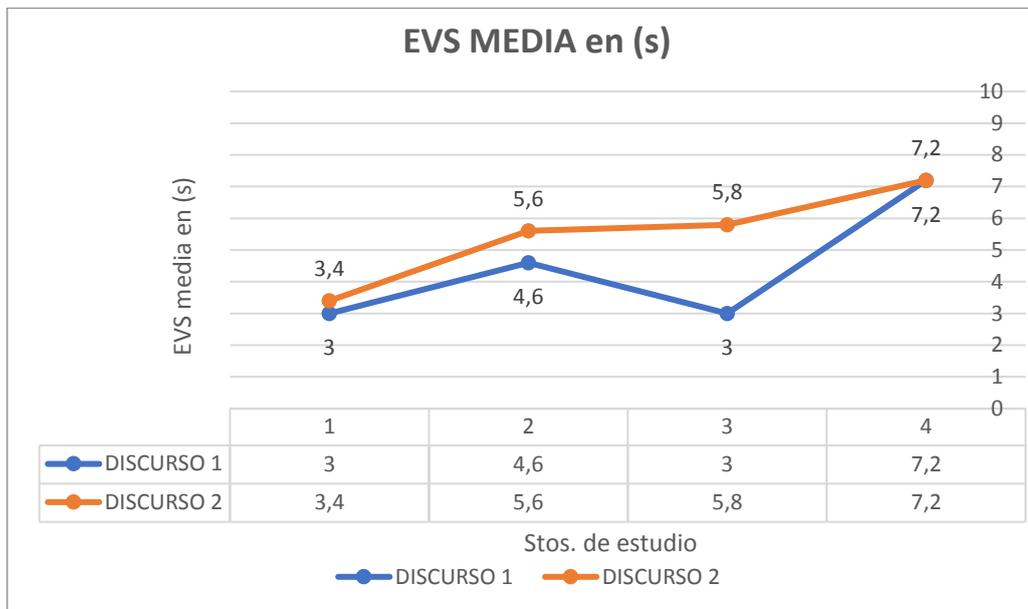


Gráfico 14

Observamos cómo la mayor diferencia entre las EVS medias de ambos discursos corresponde al intérprete B (3 en la gráfica) con 2,8 s de diferencia. El intérprete A no presenta ninguna diferencia ya que sus EVS medias coinciden en ambos discursos con 7,2 s.

Por último, pasemos ahora a analizar la gráfica que relaciona las densidades léxicas con las EVS medias de cada sujeto de estudio.

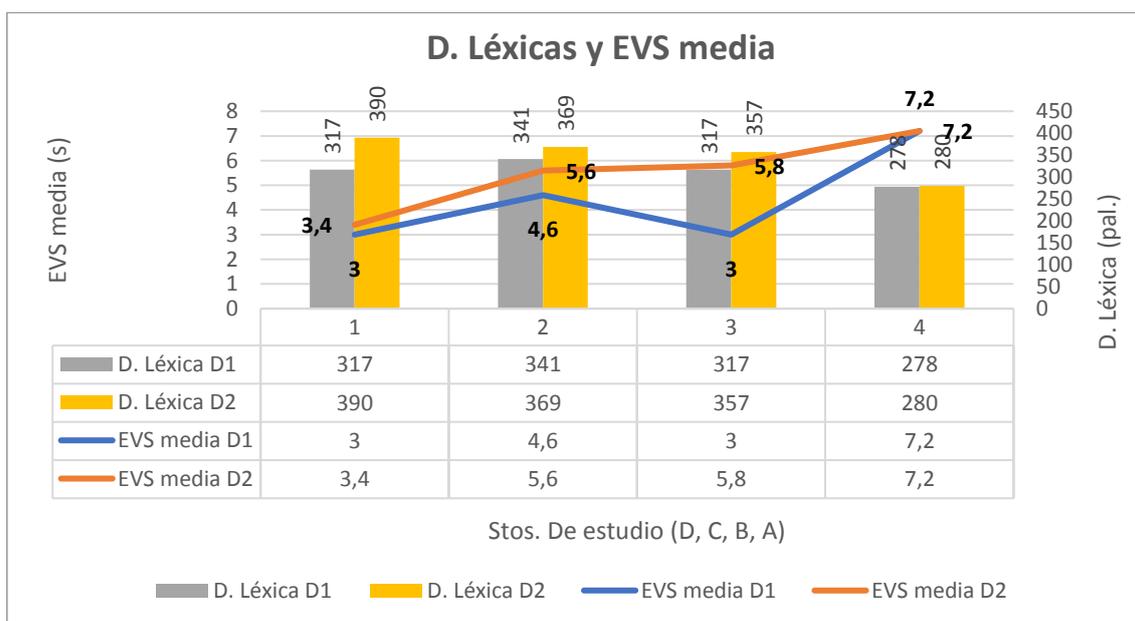


Gráfico 15

En esta imagen se aprecia con más claridad lo que hemos analizado anteriormente. Si nos fijamos en el discurso 2, que es el que más nos interesa por ser el de mayor densidad informativa en su versión original con 447 sustantivos y verbos, el intérprete D (puesto 1 en la gráfica) es el que más información aporta tanto en términos absolutos como relativos (390 pal.) y, además, este dato coincide con que es el que guarda una distancia menor con el original (3,4 segundos), es decir, es el sujeto que más información ofrece produciendo menos palabras y guardando menos distancia.

En el otro extremo tenemos al intérprete A (puesto 4 en la gráfica), que es el que, en el discurso 2 de mayor densidad, aporta menos información (280 pal.) en términos absolutos, presentando la mayor EVS media del conjunto con 7,2 segundos, lo que rebasa la horquilla de Lederer (1978) de los 6 s. No obstante, en términos relativos, el intérprete que menos densidad léxica presenta en el D2 es el sujeto B, ya que en proporción con el intérprete A debería ofrecer una densidad léxica de 373 pal., pero se queda en las 357. A continuación, ofrecemos una recopilación de la información referente al **discurso 2** en términos absolutos y relativos:

Tabla 9

Términos absolutos	Términos relativos (según el nº total de pal.)
Intérprete D	Intérprete D
Intérprete C	Intérprete C
Intérprete B	Intérprete A
Intérprete A	Intérprete B

4.3. Percepción de los intérpretes

4.3.1 Análisis de los cuestionarios

En este apartado vamos a analizar la percepción de los intérpretes con respecto a su prestación en IS en cada discurso. Para ello, nos basaremos en sus respuestas al cuestionario que figura en el anexo y al cual le remitimos para continuar. Este consta de seis preguntas y de un apartado de observaciones que analizaremos a continuación. Las respuestas se clasificaban en una escala del 1 al 5 en la que el 1 significaba «No, en

absoluto» y el 5 «Sí, completamente». Además, contrastaremos sus percepciones con los datos que ha arrojado nuestro análisis de la distancia en función de la densidad léxica. Empezaremos con el sujeto A para conservar el orden de análisis de los apartados anteriores.

4.3.1.1. Intérprete A

En este caso, el sujeto A cree que aplicar distancia en el D2 ha sido más sencillo que en D1 porque los conceptos eran más complejos y se requería un desfase para entender la idea antes de interpretarla. El D1 le ha parecido más predecible y ha podido anticipar la información o eliminarla si no le parecía relevante. En el discurso 2, el intérprete A considera que ha aplicado una distancia excesiva, pero confía en que le dará buen resultado ampliarla para comprender las ideas.

La realidad es que es el que presenta una distancia mayor, pero consideramos que se deja bastante información por el camino porque a veces no recuerda los inicios de frase o no los escucha por su producción de la frase precedente. Para remediarlo, nuestra propuesta sería reducir la distancia en este tipo de discursos tan densos. Si bien es cierto, la carencia de densidad informativa en su producción no es la más llamativa pese a que en términos absolutos, sí lo sea.

4.3.1.2. Intérprete B

Este sujeto hace una valoración muy pertinente de su prestación y considera que aplicar distancia en el D2 no le ha ayudado a comprender mejor las ideas, cree que se ha excedido y que tendría que haberse acercado más. A causa de esa distancia media aplicada (5,8 s) considera que ha perdido ideas o las ha confundido y que la solución habría sido acercarse en algunos momentos y alejarse en otros, de hecho, en una de sus respuestas opina que la distancia aplicada no puede ser en absoluto la misma a lo largo de todo el discurso.

Según los datos extraídos, debemos recordar que el intérprete B es el que menos densidad informativa ha proporcionado en términos relativos, por lo que consideramos muy acertada su valoración y su propuesta de solución.

4.3.1.3. Intérprete C

En este caso, el intérprete considera que al tomar más distancia en el D2 ha resuelto bien la idea, pero le ha perjudicado en el inicio de la siguiente. Cree que en el primer discurso su distancia era menor porque las ideas eran visualizables y podía anticiparlas, lo cual corroboramos puesto que en el D1 presenta 4,6 s de EVS media y en el D2 este valor se incrementa un segundo (5,6 s). Según los datos, la densidad informativa de la producción de este sujeto es muy correcta en ambas prestaciones ocupando el primer puesto en el D1 y el segundo en el D2.

4.3.1.4. Intérprete D

Este sujeto es el que presentaba una distancia menor en el discurso más denso (D2) con 3,4 s de EVS media y es el que aporta más densidad informativa en términos absolutos y relativos. No obstante, el intérprete D cree haber mantenido una distancia amplia según su respuesta a la pregunta 6 del cuestionario, pese a haber sido el sujeto que menos EVS media ha aplicado de todo el conjunto. También considera que la distancia aplicada le ha ayudado a resolver los problemas en el D2 y en D1 pero, a pesar de los buenos resultados que los datos confirman, opina que el discurso 2 requiere una distancia mayor para producir un resultado correcto.

5. CONCLUSIONES

Llegados a este punto del trabajo y tras haber analizado todos los datos a partir de las prestaciones en IS de los cuatro sujetos de estudio y de sus respuestas en los cuestionarios, vamos a proceder a redactar las conclusiones que hemos extraído. Antes de nada, queremos recordar que nuestra hipótesis defendía que en un discurso de una densidad léxica elevada, aplicar una distancia reducida, pero suficiente como para no cometer calcos ni incurrir en estructuras poco naturales, dará buenos resultados desde el punto de vista de la información que ofrece el intérprete.

En otras palabras, si en este tipo de discursos como el D2 de nuestro estudio se aplica una distancia breve, el intérprete no perderá información relevante y puede que produzca menos palabras que aporten más información. Por el contrario, apoyamos la idea de que, en discursos menos densos, aplicar una distancia más amplia ayuda al intérprete a visualizar mejor las ideas y a transmitir las de manera más natural.

Según los resultados y centrándonos en el discurso más denso (D2) por ser el más interesante para nuestra investigación e hipótesis, el intérprete D es el que más densidad léxica presenta tanto en términos absolutos como en relativos y, además, resulta ser el que menor distancia media ha aplicado en su prestación en IS. Por eso ocupa la primera posición dentro del conjunto de los cuatro sujetos de estudio. El segundo lugar lo ocupa el intérprete C tanto en términos relativos como absolutos, por aportar una densidad léxica de 369 palabras.

Ahora pasamos a los sujetos B y A, cuyos resultados son interesantes porque si bien es cierto que ocupan un tercer y cuarto puesto en densidad léxica en términos absolutos, en términos relativos sus resultados se invierten, siendo el intérprete A el que ocupa el tercer puesto y B, el cuarto. Estas posiciones son más precisas porque el cálculo se realiza teniendo en cuenta la proporción entre la densidad léxica y el número total de palabras producidas en la prestación de IS.

Si nos remontamos al apartado teórico, encontramos a Kade & Cartellieri (1971), que también consideran que la densidad informativa afecta a la distancia en IS de un intérprete, entre otros factores. Sin embargo, es Lee (2002) el experto con el que encontramos más puntos en común al realizar este trabajo. Él también observó el papel de la EVS en la prestación del intérprete de simultánea en función de las lenguas de trabajo, es decir, de si la LO y la LM son simétricas o si una de las dos es asimétrica.

En nuestro caso escogimos el parámetro de la densidad léxica siguiendo las valiosas recomendaciones de nuestra tutora en el estudio, ya que resultaba muy complejo seleccionar el parámetro de la simetría de lenguas de trabajo teniendo en cuenta las limitaciones inherentes al tamaño de la muestra de sujetos de estudio disponible. Según este estudioso, una distancia media superior a los cuatro segundos en una frase incide negativamente en la calidad de la siguiente. Así, la nuestra no sería la primera hipótesis que aboga por reducir la distancia cuando el intérprete sufre una carga elevada del procesamiento de la información, ya sea por asimetría de lenguas, como en el caso de Lee (2002), o por una elevada densidad léxica como aquí hemos intentado exponer de la manera más clara posible.

No obstante, a pesar de que los resultados de este trabajo nos parecen satisfactorios por confirmar nuestra hipótesis, no podemos pasar por alto las evidentes limitaciones a las que estamos sujetos, como son, por ejemplo, el tamaño de la muestra, escasísimo con tan solo 4 sujetos de estudio, o el hecho de que los intérpretes no son

profesionales, sino estudiantes de máster. Por lo tanto, resulta evidente que estas carencias podrían enmendarse de cara a una investigación futura que resulte más enriquecedora.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Al-Salman, S. (2018). Information Processing by Interpreters: A Multidisciplinary Approach. *Ijaes.net*. Retrieved 18 March 2018, from <http://www.ijaes.net/index.php/ijaes/13-ijaes-2007/15-information-processing-by-interpreters-a-multidisciplinary-approach>
- Baker, M., & Saldanha, G. (2011). *Routledge encyclopedia of translation studies, second edition*. Abingdon: Routledge.
- Barik, H. (1973). Simultaneous Interpretation: Temporal and Quantitative Data. *Language And Speech*, 16(3), 237-270. <http://dx.doi.org/10.1177/002383097301600307>
- Barik, H. (1975). Simultaneous Interpretation: Qualitative and Linguistic Data. *Language And Speech*, 18(3), 272-297. <http://dx.doi.org/10.1177/002383097501800310>
- CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Densidad léxica. (2018). *Cvc.cervantes.es*. Retrieved 1 May 2018, from https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/densidadlexica.htm
- Defrancq, B. (2015). Corpus-based research into the presumed effects of short EVS. *Interpreting International Journal Of Research And Practice In Interpreting*, 17(1), 26-45. <http://dx.doi.org/10.1075/intp.17.1.02def>
- Exploring the Possible Effects of Visual Presentations on Synchronicity and Lag in Simultaneous Interpreting. (2018). *Revistaseug.ugr.es*. Retrieved 18 March 2018, from <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/viewFile/3834/5052>
- Gerver, D. (1975). A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 20(2), 119. <http://dx.doi.org/10.7202/002885ar>
- Gile, D. (1985). L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 30(4), 320. <http://dx.doi.org/10.7202/002896ar>
- Gile, D. (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 30(1), 44. <http://dx.doi.org/10.7202/002893ar>
- Gile, D. (1995). Évolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence. *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, 8(1), 201. <http://dx.doi.org/10.7202/>

- Goldman-Eisler, F. (1972). Segmentation of input in simultaneous translation. *Journal Of Psycholinguistic Research*, 1(2), 127-140. <http://dx.doi.org/10.1007/bf01068102>
- Kade, O., & Cartellieri, C. (1971). Some Methodological Aspects of Simultaneous Interpreting. *Babel Revue Internationale De La Traduction / International Journal Of Translation*, 17(2), 12-16. <http://dx.doi.org/10.1075/babel.17.2.04car>
- Kim, H. (2005). Linguistic Characteristics and Interpretation Strategy Based on EVS Analysis of Korean-Chinese, Korean-Japanese Interpretation. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 50(4). <http://dx.doi.org/10.7202/019846ar>
- Kohn, K., & Kalina, S. (1996). The Strategic Dimension of Interpreting. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 41(1), 118. <http://dx.doi.org/10.7202/003333ar>
- Koshkin, R., Shtyrov, Y., & Ossadtchi, A. (2017). Testing the Efforts Model of Simultaneous Interpreting: An ERP Study. <http://dx.doi.org/10.1101/212951>
- Lederer, M. (1978). Simultaneous Interpretation — Units of Meaning and other Features. *Language Interpretation and Communication*, 326-327. http://dx.doi.org/10.1007/978-1-4615-9077-4_28
- Lee, T. (2002). Ear Voice Span in English into Korean Simultaneous Interpretation. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 47(4), 596. <http://dx.doi.org/10.7202/008039ar>
- Oléron, P., & Nanpon, H. (1965). Recherches sur la traduction simultanée [Studies of simultaneous translation]. *Journal de Psychologie Normale et Pathologique*, 62(1), 73-94.
- Seleskovitch, D. (1985). Interprétation ou interprétariat? *Meta: Journal Des Traducteurs*, 30(1), 19. <http://dx.doi.org/10.7202/004086ar>
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Erudition.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference interpreting (pp. 303-305). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

7. ANEXOS

A. - Plantilla de cuestionario

Combinación lingüística EN > ES

I.)- B-A INTERMEDIATE (26954 SR) Technologie and happiness

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/technology-and-happiness>

II.)- B-A ADVANCED (26239 SR) Brexit and Gibraltar

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/brexit-and-gibraltar>

Cuestionario (para el intérprete)

Del 1 al 5, conteste el siguiente cuestionario, siendo

1: No, en absoluto y 5: Sí, completamente

- 1- Puntúe del 1 al 5 la dificultad del discurso, siendo 1 el nivel más bajo de dificultad y 5 el más alto.

	1	2	3	4	5
Discurso I					
Discurso II					

- 2- ¿Cree que la distancia le ha ayudado a resolver los problemas a los que se ha enfrentado?

	1	2	3	4	5
Discurso I					
Discurso II					

- 3- ¿Cree que este discurso requiere una distancia mayor para producir un output correcto?

	1	2	3	4	5
Discurso I					
Discurso II					

- 4- ¿Cree que la distancia aplicable puede ser la misma a lo largo de todo el discurso?

	1	2	3	4	5
Discurso I					

Discurso II					
-------------	--	--	--	--	--

5- ¿Considera que la distancia aplicada ha sido escasa (1) o excesiva (5)?

	1	2	3	4	5
Discurso I					
Discurso II					

6- ¿Considera que haber mantenido una distancia amplia le ha llevado a cometer omisiones indeseables?

	1	2	3	4	5
Discurso I					
Discurso II					

OBSERVACIONES:

B. - Transcripciones de ambos discursos originales

SR: H. CAMBELL 26954 Intermediate (9.25”)

As I just said, we depend on technology completely. You may disagree with that but just think about it for a moment. You're using your smartphone all the time. You use your computer, perhaps all day as well; your iPad, your own social media. Well no day goes by without you using these devices. The only way to escape is to go on a retreat for a few days. Otherwise, they are there, part of our lives.

Recently I was at a friend's, I was staying with friends and they have two young children aged 10 and 13. This was a Monday morning and the Monday morning was the usual rush. Everybody getting ready, getting dressed, having their breakfast, getting the school bags ready and so on and so forth. Both parents working as well so they're getting ready for work. Now on top of the usual rush to do all those things there was the usual rush for the technical devices. The search for where is my iPhone? Where is the charger? Because there's no use having your phone without a charger. Finding the relevant laptop for each person and then of course the search online for bus times, train

times and so on. In other words, this was all technology and all essential just to getting up in the morning and going to work or school. And we're lost without it.

So, all this connectivity, communication, does it make us actually happier? And that is my question. That, I think, is an interesting point. It seems that despite all this connectivity, people are more and more depressed. Let's take a case: in the UK, my country, we have a National Health Service and recently the National Health Service disclosed some interesting facts: that a record number of anti-depressants was prescribed in the UK in 2016. If you look worldwide the situation is pretty well the same, it's no better. The World Health Organisation's statistics show that more than 32.2 million people suffer from depression. That's actually 4.4% of the whole global population and that figure was for 2015 and it seems likely that it will be increasing year by year. Just in the last decade the numbers of depressed people who are receiving medication has increased by 18.4% and that's in developing as well as developed countries. Now what does all this mean? It means that we have a state of global psychological misery. But surely isn't that the opposite of what those who swear by technology are telling us? The general message we receive from them is all this digital connectivity gives us lots of advantages: faster access to goods and services; instant gratification. But is that the path to universal happiness? Well those selling high tech want us of course to believe so, that it is the path to happiness. They want to make money, a quick buck. They want to amass a fortune but in doing so are they giving us a quick fix to make their profits and are they then not becoming part of the problem instead of the solution? That's my question.

There's a new book that has just been published written by Robert Lustig - you may know the name by the way - and he studied this phenomenon. He is an endocrinologist. His background is in neuroscience and he presents us with some quite striking arguments. He's telling us that the peddlers of technology are creating the very problem: depression. Now you may have heard of Robert Lustig. He's written quite a number of volumes and he's often appeared on TV. I myself have spoken about him many times, including in some of these speeches. Robert Lustig is the doctor who has been pointing his finger at sugar: sugar as the culprit for today's huge increase in obesity and diabetes and heart problems.

What does Dr. Lustig say? He says that we associate pleasure with happiness. Pleasure is all about reward and you can achieve this reward by lots of means actually. I mean substance abuse or alcohol for a start. Or like a friend of mine, by going on impulsive

shopping sprees: the shopaholic as we would say. That's about pleasure. Happiness is different. Happiness is a state of general contentment and needs no such trigger. And it's important to note the difference here because excesses, chronic excess especially, can lead to addiction and that leads to depression i.e. the very opposite of happiness and a vicious circle is then created. The victim is depressed and so turns to alcohol or substance abuse in order to feel better or indeed goes shopping to feel better so the condition gets worse. Now that's exactly the argument that Dr. Lustig uses when he talks about the role played by sugar addiction in the obesity epidemic that we have now. Big business of course has perfected the art of exploiting our desires for pleasure so we become addicted to their products. Now they don't care at all of course if their strategies cause depression in the long run.

And so now we are all addicted to phones and emails and social media. And yet we should have seen this coming and we didn't. This is partly because we don't really associate substance abuse with such things as dependence on technology. We still get a dopamine hit but it's more like the sort of hit that people get for example from gambling or indeed even extreme sports. The trouble is with social media we're always looking for something more or better or more flattering than before. But these feelings, the feelings provoked don't lead us to fulfilment or happiness. Indeed, it's quite the opposite. Social media is all about seeking attention and approval and I personally think it's extremely dangerous because of that.

Of course, you might be saying to yourself: 'Ah but I'm not like this, I'm the exception to the rule'. Now just ask yourself the following question: how did you feel the last time you couldn't find your phone? Or you found your phone and you saw a blank screen, you'd forgotten to charge it up. The same thing might happen to your computer. It might have crashed and how do you feel when these things happen? Now admit, you get really worried, you become stressed and I know that I have to admit that I'm exactly one of those people. If I can't find my phone it's a panic and therefore I have to admit I'm probably an addict too and if you're honest with yourself, you'll say you are an addict as well. Should we be worried about this? That of course is another question. Thank you.

SR: K.SEEBER 26239 Advanced Test-type (11.04”)

In the final weeks leading up to the famous or, should I say by now, infamous referendum on Brexit on June 23rd, we saw a neck and neck race between the Remain camp on one side and the Leave camp on the other, with some fluctuations.

This neck and neck race did not look the same everywhere. Cities for example were more likely to vote Remain than the countryside. Scotland was more likely to say stay than England and then there is another place, a place that the Remain camp could only dream of when looking at their figures. A place where 85% of voters said they were sure they were going to go to the polls, where 90% of those polled said they would vote in favour of remaining in the European Union.

Those figures were no dream, they're the figures that belong to the small British overseas territory of Gibraltar and the way they felt about Brexit before June 23rd. Fabian Picardo, Gibraltar's first minister, said it very clearly, he said "I myself, all of my predecessors, all political parties, all the trade unions, all the employers' organisations, every club, every society and association will vote in favour of Gibraltar and the UK staying in the European Union. For Gibraltar it was a slam dunk decision. To understand why that is, it is enough to look at a map, Gibraltar is a piece of rock perched on the Southern tip of Spain. It has roughly 22, rather 32,000 residents and it has a thriving economy, the economy is mainly built around financial services and a naval port. That is why the economy is based on the single market of the European Union. For example, once licensed in Gibraltar, financial services can be sold across the European Union without any further approval, as if they were offered from London, from Frankfurt from Paris or from Milan. Even through the Euro Crisis the economy in Gibraltar boasted double digit growth. During the campaign, the Leave camp said that leaving the EU would be tantamount to leaving the single market and for Gibraltar that was a bit of a no brainer. People would have to choose between having access to a market made up of 32,000 Gibraltarians or 520 million Europeans.

But Brexit posed another threat; Spain. Since the territory of Gibraltar was ceded to the UK by Spain in 1713, the Spaniards have been waiting and wanting to get it back and with Great Britain leaving the European Union, Spain could once more make life difficult for Gibraltarians. After all Spain is the only land access that Gibraltarians have to the United Kingdom. We saw an example of this in 2013, when there were fishing water disputes between the UK and Spain and the Spaniards radically intensified their

border checks. It led to throngs of Gibraltarians waiting to cross the borders for hours and hours. The Spanish foreign minister suggested that if Brexit were to happen, then Gibraltar might have to consider accepting joint sovereignty, or ownership of Gibraltar - so joined between the UK and Spain, in exchange for access to the single market. In 2002 a high percentage, roughly 98% of Gibraltarians already rejected that idea flat out. But now, the stakes have changed and people may well vote with their pocket books rather than with their conscience.

The answer from the 1st minister of Gibraltar came very swiftly and was rather colourful. He said "that is not going to happen I'm afraid, the Spanish foreign minister can put that suggestion in his autobiography, or anywhere else where the sun doesn't shine". We know today that on June 23rd the UK voted to leave the European Union. Not the cities, not Scotland, not Gibraltar. But overall the UK decided that they would withdraw and, in a democracy, as somebody suggested very poignantly, it is the minority that gets suppressed. Chief Minister Picardo was visibly disappointed by this result and argued in favour of voters being given a second chance, to decide between remaining a part of the EU and accepting a new post Brexit deal, with EU member starts. His argument made sense, he said that in the referendum it was a choice of either in with existing conditions or out, but nobody knew what that out meant.

May's catchphrase 'Brexit means Brexit' might sell among some people. One Leave campaigner said it's like when you tell your children 'bedtime means bedtime', that is however a rather poor comparison. When I tell my daughter 'bedtime means bedtime' she knows exactly what that means. She knows that she needs to pick up her toys, she needs to give her dog her last treat, she needs to climb up the spiral staircase to the top floor, she needs to sit on the potty one last time, she needs to jump in the bath tub. She needs to have mum or dad help her brush her teeth, wash her hair, dry off, get her favourite binky, pick her favourite toy. She will hear one more bedtime story before she is put down in her crib and the lights are off at 8pm. So, she knows down to a 'T' what bedtime means.

The average Britain, or for that matter, the average guy in the street anywhere in the world had no clue what Brexit would mean, and to this day we don't know what Brexit might mean. What the conditions will be, who will win, who will lose and what those people will win or lose. The catchphrase is therefore nothing but empty rhetoric. While most political leaders in the UK have generally accepted that that there is no way to

cancel the result of the referendum, Mr Picardo's proposal for a second referendum will probably be rejected by most of the Leave campaigners.

The head of the Gibraltar government however, suggested that Brexit supporters could change their minds once they know what will really happen to the UK if and when they leave. Some people might have voted with rosy tinted spectacles, so has argument, and others might have been persuaded on the basis of false prospects that the Brexiters advanced. For example, it was said that the money sent to Brussels, would all be poured into the NHS, which we learned 24 hours after the referendum, would not be possible. Or that immigration will be stopped, again it didn't take but a day to find out that actually, that would not be possible. Mr Picardo said that the UK had to take account of the fact that crucial parts of the electorate, such as Scotland and Gibraltar voted in favour of staying within the EU. He said that there might be a possibility with the support of Scotland of bringing about a so called 'reverse Greenland' decision. This would mean redefining the territory of the UK in a way that would leave Scotland, Gibraltar and perhaps Northern Ireland inside the EU, whilst England and Wales would leave. The idea is based on what happened in 1985 where Greenland was, as a devolved part of Denmark, allowed to leave whilst Denmark remained. Picardo said it's a very simple plan but the details of it are very complex and yet he is optimistic. For the time being there are tensions that remain between Gibraltar and their next-door neighbour; Spain. Only hours after the referendum, the Spanish foreign minister once more urged the UK to accept shared sovereignty over Gibraltar, and Madrid, so the Gibraltarians were basically called outdated in their view of international politics and Picardo himself said that it is time for the Spanish politicians to stop wasting their breath and that sovereignty over Gibraltar is not going to change. People just have to move on and live in the present not in the past.

Thank you very much.

C. - Tablas EVS MEDIA

Intérprete B

ORIGINAL 1	DISCURSO 1	EVS \bar{x} (s) = 3
0'00''	0'02''	0'02''
2' 20''	2'22''	0'02''
4' 00''	4' 03''	0'03''
5' 35''	5'39''	0'04''
7' 30''	7'34''	0'04''

ORIGINAL 2	DISCURSO 2	EVS \bar{x} (s) = 5'8
1'00''	1'07''	0'07''
3' 18''	3'22''	0'04''
5' 36''	5'41''	0'05''
7' 29''	7'36''	0'07''
9' 36''	9'42''	0'06''

Intérprete C

ORIGINAL 1	DISCURSO 1	EVS \bar{x} (s) = 4,6
0'00''	0'05''	0'05''
1' 21''	1'25''	0'04''
2' 25''	2'31''	0'06''
6' 19''	6'23''	0'04''
8' 01''	8'05''	0'04''

ORIGINAL 2	DISCURSO 2	EVS \bar{x} (s) = 5,6
0'28''	0'34''	0'06''
2' 19''	2'22''	0'03''
4' 48''	4'53''	0'05''
7' 02''	7'08''	0'06''
9' 43''	9'51''	0'08''

Intérprete D

ORIGINAL 1	DISCURSO 1	EVS \bar{x} (s) = 3
0'19''	0'21''	0'02''
1' 58''	2'02''	0'04''
4' 19''	4'23''	0'04''
5' 34''	5'36''	0'02''
8' 19''	8'22''	0'03''

ORIGINAL 2	DISCURSO 2	EVS \bar{x} (s) = 3,4
2'49''	2'52''	0'03''
3' 52''	3'55''	0'03''
5' 15''	5'20''	0'05''
6' 50''	6'54''	0'04''
8' 54''	8'56''	0'02''

Intérprete A

ORIGINAL 1	DISCURSO 1	EVS \bar{x} (s) = 7,2
0'15''	0'19''	0'04''
1' 19''	1'26''	0'07''
2' 46''	2'52''	0'06''
4' 15''	4'24''	0'09''
7' 42''	7'52''	0'10''

ORIGINAL 2	DISCURSO 2	EVS \bar{x} (s) = 7,2
0'51''	1'02''	0'11''
3' 19''	3'26''	0'07''
5' 25''	5'30''	0'05''
6' 43''	6'51''	0'08''
8' 20''	8'25''	0'05''

D. – Transcripciones de las prestaciones en IS de los sujetos de estudio

Sujeto A

TRANSCRIPCIÓN D1

Buenos días, como les mencioné antes, el día de hoy dependemos completamente de la tecnología. Puede que no estén de acuerdo, pero yo les voy a dar razones por las cuales utilizas tu móvil, tu computador, estás en las redes sociales y no pasa un día en el que no los usen. Si no nos vamos de retiro espiritual, estarán allí con nosotros. Tengo dos amigos que tienen dos chicos jóvenes, estábamos...bueno en el lunes en la mañana y

estaban en la rutina normal. Ambos padres trabajan, así que también se estaban alistando para su día. Así como se empezaba la rutina y el apuro de la mañana también empezó este apuro de tecnología, ¿dónde está mi teléfono? ¿Dónde está el cargador? Dónde está el computador de cada una de las personas. Se empezó también la búsqueda de a qué hora llegaban los trenes, así que ya no es la rutina básica de levantarnos e irnos a trabajar, así que esta conectividad y este apuro de comunicación ¿nos hace más felices? Es un punto interesante, a pesar de toda esta conectividad parece que todo el mundo está más y más deprimido.

En el Reino Unido, lo cual es mi país tenemos una red nacional de salud ellos dicen que en el año 2016 se prescribieron un número récord de antidepresivos La OMS dice que 32.000 millones de personas sufren de depresión en el mundo. Este número de personas se dio en el 2015 y parece que va a seguir aumentando cada año. El número de personas deprimidas en la última década ha aumentado un 18,4 por ciento tanto en países desarrollados como en países en vías de desarrollo, así que tenemos un ciclo de miseria global y estos que piensan que, que están a favor de la tecnología nos dicen todo lo contrario. Hay un mensaje completamente diferente, esta conectividad digital nos trae, nos da muchas ventajas, gratificación instantánea, entre otras cosas, pero ¿es este en realidad el camino a la felicidad? ¿El camino de la felicidad? Parece ser que sí, porque estas compañías quieren hacer gran dinero y están dándonos entonces una solución muy rápida a todos los problemas, pero están creando otros problemas.

Robert Lustig escribió un libro recientemente y él ha estudiado este fenómeno. Él es un neurocientífico que también estudió endocrinología. Los argumentos importantes, esas personas que nos venden la tecnología están creando un nuevo problema. Lustig ha estado en diferentes programas de televisión y habla en algunos de sus libros acerca de ellos, yo también hablo de ellos. Lustig culpa el azúcar o la...de cómo el azúcar ha aumentado la obesidad y otros problemas. Él dice que asociamos el placer con la, con la felicidad porque buscamos una recompensa con el uso, el abuso de sustancia o, por ejemplo, cuando vamos y gastamos grandes cantidades de dinero cuando vamos de compras. Pero la felicidad es algo diferente, es un estado pleno de felicidad en el que no hay, no se necesita nada de eso. El uso crónico de excesos puede crear malos hábitos y hay un ciclo, entonces una víctima está deprimida y busca salidas como el alcohol o el abuso de sustancias y crea una un ciclo. Y Lustig habla del rol que tiene el azúcar en la epidemia de sobrepeso que tenemos en el mundo el día de hoy.

Así que estas grandes compañías están explotando nuestro deseo de la felicidad y por eso lo abusan. Así que hoy en día estamos adictos a las redes sociales, a nuestros emails y esto debíamos haberlo visto, pero nosotros no vemos la correlación entre el abuso de sustancias y el uso de estos, de la tecnología. Una subida de dopamina se puede encontrar de otras maneras como, por ejemplo, apostando o haciendo algo de deporte. Las redes sociales hoy en día hacen que queramos buscar que otros aprueben de nosotros, eso es algo peligroso, ustedes se dirán a sí mismos: “yo no soy este tipo de personas, yo soy una excepción”, pero pregúntense esto, ¿cómo se sentían la última vez que no encontraron su móvil o la última vez que olvidaron el cargarlo? ¿O cuando su ordenador dejó de funcionar? Así que admítanlo, se estresan, se preocupan, yo debo admitir que soy como una de estas personas, entro en pánico y por ello debo admitir que también soy un adicto, así que si ustedes son honestos consigo mismos dirán que también son adictos, ¿y estas cosas deben preocuparnos? Bueno, esa es otra pregunta. Muchas gracias.

TRANSCRIPCIÓN D2

En las últimas semanas que hemos visto en junio 23 antes del referendo vimos como campañas, las dos campañas que estaban casi iguales, habían muy pocas variaciones aunque estas ciudades, bueno estas diferencias no eran igual en todos en todo lugar, en Escocia la población quería quedarse y esto no era igual que en Inglaterra. Había un lugar donde el 85 por ciento de personas iban a ser, iban a ir a votar y el 90 por ciento de personas que sabían que querían quedarse y esto fue en Gibraltar. El primer ministro de Gibraltar mencionó algo, las organizaciones, las asociaciones que están aquí en Gibraltar votaron para que el Reino Unido se quede en la Unión Europea, para ellos era una decisión muy sencilla y hay razones para esto. Una de ellas es mirando a un mapa, ya que Gibraltar es un área en que se encuentra en la parte sur de España, tiene una gran economía que se basa en su puerto y en la economía de servicios económicos y financieros. Cuando una compañía financiera ofrece sus servicios desde allí sabe que va a ser un éxito y que la compañía que este allí va a tener un crecimiento de dos dígitos. Se dice que el dejar el la Unión Europea es un error grandísimo y Brexit eh tiene otros problemas y esto es con España, ya que los españoles han querido desde 1713 que Gibraltar regrese a España. Ya que, además, los lugareños de Gibraltar tienen que llegar o pasar por España para llegar al Reino Unido. Hubo grandes disputas de territorio entre los dos países y había muchos gibraltareños que se quedaban en filas por horas y horas

para poder cruzar. El Ministro de Relaciones Exteriores de España menciona que, si Brexit ocurre, los gibraltareños deberán unirse de una manera soberana a los dos países, pero los gibraltareños, la gran mayoría de ellos no quiere esto. Muchos de las personas que van a votar lo harán con gran conciencia, no lo harán de manera de corazón. Ya veremos qué ocurre. Sabemos que el día de hoy, junio 23 el Reino Unido votó en general que querían irse del Reino Unido, en una democracia nosotros sabemos que es la minoría la que se suprime. El primer ministro de Gibraltar se dio cuenta que no quiso aceptar esta decisión y quiere una segunda oportunidad para aquellos que votan y allí da un argumento y este era que muchos no conocían las consecuencias que iba a tener estar fuera. Teresa May también tiene su opinión ante ello, y ella hace una analogía, es como cuando le digo yo a mi hija que debe irse a la cama y ella sabe qué debe hacer, que debe guardar sus juguetes, debe darse, debe ir al baño una vez más, debe darse un baño, sabe que debe quedarse, que tiene que alistarse para dormir, coger su chupete, leer su último libro y una vez esto ocurre las luces se apagan a las 8 de la noche, así que ella sabe perfectamente lo que esto significa. Para el ciudadano común y corriente esto no sabían y al sol de hoy no sabemos en realidad qué significa Brexit. La gran mayoría de políticos en el Reino Unido sabe que no se puede anular este resultado, pero Picardo quiere que se les de una segunda oportunidad, pero se sabe que esto no va a ocurrir. Él también dice que los que apoyan el Brexit sabrán ahora que, cuál es en realidad la razón para que se vayan y las consecuencias. Muchos dicen que el dinero que se envía a Bruselas llegará al servicio nacional de salud y veremos como esto no será posible. Picardo también menciona que Escocia y Gibraltar votaron a favor de quedarse en el Reino Unido, en la Unión Europea y él quiere que se haya, se haga un proceso muy similar al de la decisión de Groenlandia. Esto ocurrió en 1985 cuando Groenlandia siendo parte de Dinamarca decidió quedarse y esto quiere que ocurra con Escocia y con Gibraltar. Hay grandes tensiones entre España y Gibraltar. El ministro de relaciones exteriores español una vez más da las conclusiones de Brexit y mencionó que se debería tener una soberanía en esta área. Los ingleses dicen que esto no va a ocurrir, así que no podemos seguir llorando sobre la leche derramada y continúo.

Sujeto B

TRANSCRIPCIÓN D1

Como acabo de decir, dependemos completamente de la tecnología. Puede que no estén de acuerdo con esto, pero piénsenlo un momento, utiliza el Smartphone a todas horas,

también el ordenador, el iPad, también están las redes sociales. Todos los días utiliza estos dispositivos, la única forma de escapar a esto es irse de vacaciones un tiempo, si no, están en todas partes.

Bien, un lunes por la mañana, nos encontramos con la situación típica, todo el mundo corriendo, preparándose para ir al colegio, desayunando y tenemos a dos padres preparándose para ir al trabajo. Además de darse prisa en hacer todo este tipo de cosas también tenían las prisas de los aparatos tecnológicos, ¿dónde está mi teléfono?, ¿dónde está el cargador? Porque no podemos utilizar un teléfono sin el cargador, encontrar el ordenador de cada uno y luego buscar en Internet pues pasatiempos, las, los horarios de los trenes. Esto es simplemente la rutina de todas las mañanas, de levantarse y prepararse para ir al colegio.

Todo esto, toda esta conexión que tenemos, ¿esto nos hace felices? Esa es mi pregunta, pare, parece ser que, aunque estamos muy conectados, la gente cada vez está más deprimida. Les daré un ejemplo, en Reino Unido tenemos un sistema sanitario nacional de seguridad. En Reino Unido en 2016 se prescribió una cantidad récord de antidepressivos. Si piensan en el resto del mundo, también ocurre. Las estadísticas demuestran que más de 32,2 por ciento de las personas en el mundo sufren de depresión. Esto, esta cifra se refiere a 2015 y parece, todo parece indicar que va a seguir aumentando cada vez que, a medida que pase el tiempo.

En Reino Unido, el número de personas que recibe medicamentos contra la depresión ha subido en un 18,4 por ciento, ¿qué significa esto? Pues que nos encontramos en un estado de miseria psicológica a nivel mundial y parece ser lo contrario a lo que nos dicen los amantes de la tecnología. Toda esta conectividad nos da muchas ventajas, tenemos, recibimos, recibimos felicidad instantánea, pero ¿es este el camino a la felicidad universal? Bien, hay mucha gente que nos dice que sí, lo que quieren es amasar una gran fortuna, conseguir dinero fácil, pero esto puede ser una solución parche, no una solución sino un parche a este problema, no una solución real a largo plazo. Robert Lustig, estudió este fenómeno. Este señor es endocrino, se especializa en Neurociencia y tiene unos argumentos bastante, bastante sorprendentes. Nos dice que son los amantes de la tecnología los que están creando este problema. Este señor es autor de varias obras, ha aparecido en la televisión y yo he hablado con él varias veces. Lustig es el doctor que nos ha hablado del azúcar, que nos ha señalado el azúcar como el principal factor de riesgo, y para como el principal problema de las personas que sufren de obe..de obesidad y de diabetes. Lustig dice que normalmente asociamos el

placer con la felicidad, el placer se basa en la, en la recompensa. Podemos conseguirlo de varias maneras, como por ejemplo tomando drogas o simplemente yéndonos de compras de forma impulsiva, esto es el placer. La felicidad es algo diferente, es un estado de, de alegría general y no necesita que haya algo que lo desencadene. Esta diferencia es importante porque uno se puede volver adicto de forma crónica y luego volverse deprimido, deprimirse. Una persona deprimida suele tender a utilizar el alcohol u otras, otros medi, u otras sustancias para sentirse mejor. Este es el argumento que emplea el doctor Lustig cuando habla de la adicción acerca del del azúcar que es una epidemia hoy en día.

Las empresas han explotado este esta adicción que sufrimos para obtener beneficios de ello. Así es como hoy en día como todos adictos a los teléfonos, a las redes sociales y a los correos electrónicos. Teníamos que haber previsto esto, pero no lo hicimos. Normalmente, esto es porque normalmente asociamos la toma de drogas con la adicción, no no la adicción con la tecnología. Con las redes sociales el problema es que siempre estamos buscando algo mejor, pero los sentimientos que esto nos provoca no nos hacen ser felices, sino más bien todo lo contrario. La idea de las redes sociales es buscar atención y aprobación por parte de otros y esto es extremadamente peligroso y puede que se digan: Bueno, yo no soy así, yo soy la excepción que confirma la regla. Bien piensen en lo siguiente ¿cómo se sintió la última vez que perdió su teléfono?, que no lo encontraba o que lo tenía en la mano, pero había olvidado cargarlo o cuando su ordenador se estropeó, ¿cómo se sintió cuando esto ocurrió? Admítalo, se preocupó muchísimo, se estresó, yo misma tengo que admitir que yo soy una de esas personas. Cuando no puedo encontrar mi teléfono entro en pánico. Por lo tanto, tengo que admitir que probablemente yo también sea adicta y ustedes también, ¿deberíamos preocuparnos por esto? Bien, este es otro tipo de pregunta. Muchas gracias.

TRANSCRIPCIÓN D2

Buenos días, Brexit y Gibraltar. En las semanas que llevaron al famoso referéndum nos encontramos con una carrera entre el, entre dos oponentes, los que estaban a favor de quedarse y los de quedar y los de irse. Sin embargo, esto, esta carrera no fue la misma en todas partes, las ciudades normalmente votaron por irse y viceversa ocurrió en los campos. El 90 por ciento de los encuestados acerca de esto antes dijeron que iban a votar en a favor de quedarse. Sin embargo, pasemos a pensar en Gibraltar, en cómo se

sienten con esta decisión. Fabian Picardo dijo que él mismo, sus predecesores, todos los sindicatos, todo el mundo votaría a favor de Gibraltar y de que de Gibraltar y de que el Reino Unido se quedaran en la Unión Europea, esto fue una decisión muy contundente. Para entender la situación hay que pensar, hay que mirar en un mapa. Gibraltar se encuentra en la punta sur de España y tiene 32.000 habitantes, tiene una buena economía que se basa en los servicios financieros y en el puerto.

Su economía se basa por lo tanto en el Mercado Único Europeo, por ejemplo, los servicios financieros se pueden vender por toda la Unión Europea sin necesidad de aprobarlos, por todas partes, Frankfurt, París, Milán. Durante la cri, la crisis de la Unión Europea la economía en Gibraltar siguió saliendo a flote. Aquellos a favor, de, aquellos a favor de quedarse decían que irse de la Unión Europea sería algo muy negativo para los, para los gibraltareños esto era obvio. Brexit sin embargo tiene otra amenaza también. España.

Como Reino Unido, como España cedió a Reino Unido el territorio de Gibraltar desde hace tiempo los españoles han de, han deseado recuperarlo. Al salirse del re, de la Unión Europea se podría considerar que los españoles esperar recuperar este territorio. En 2013, hubo varias disputas sobre la pesca entre Reino Unido y España. Esto dio lugar a muchísimas a muchísimos Gibraltareños haciendo cola para cruzar la frontera durante horas y horas. El ministro de Asuntos Extranjeros español habló sobre la sobre la cuestión y dijo que si Reino Unido se iba tendrían que considerar, se tendría que considerar el asunto de que Gibraltar volviese a unirse a España para poder quedarse en el Mercado Unido, en el Mercado Único.

El 90 por ciento de los gibraltareños hace tiempo rechazaban esa idea, pero ahora las cosas han cambiado y puede que los gibraltareños empiecen a votar pensando en la economía y no en otras cuestiones. La respuesta a esto, la respuesta de Gibraltar a esto fue bastante dura y es que y dijo algo similar a que España podía meterse sus ideas dónde les cupieran. En general, Reino Unido terminó votando por irse de la Unión Europea y como suele ocurrir a menudo la minoría quedó suprimida. El ministro quedó sorprendido por esto y pidió que se volviera a pensar y se volviera a hacer un referéndum. Dijo que en el referéndum la elección era o quedarse con las condiciones existentes o irse, pero nadie sabía lo que quer, lo que implicaba irse. La respuesta de Theresa May es que el Brexit es Brexit. Y una, es lo mismo que decirle a un niño esto significa esto. Cuando yo le digo a mi hija, por ejemplo, que algo significa algo saben lo que significa, significa que tienen que ordenar la habitación, que tienen que hacer caso,

tienen que, tienen que ir al baño, tienen que ducharse o lavarse los dientes, tienen que secarse el pelo, prepararse para irse a la cama, escuchar un cuento y luego ya, dormirse. O sea que cuando le digo a mi hija, a mi hija esto, sabe perfectamente lo que significa, sin embargo, la gente en el mundo no tenía ni idea de lo que significaría el bre, el Brexit y hoy en día tampoco se sabe cuáles serán las condiciones, quién ganará, quién perderá y qué será lo que se gane o se pierda. Aunque muchos de los políticos de Reino Unido han aceptado que ya no se puede cancelar este resultado, la propo, la sugerencia de un segundo referéndum probablemente sea rechazada. Sin embargo, el gobierno gibraltareño dijo que los, los que estaban a favor de irse probablemente cambiarían de idea cuando supieran lo que significaba salir de la Unión Europea. Algunos votantes probablemente votaron a ciegas y otros probablemente votaron simplemente con ideas falsas, por ejemplo, se decía que el dinero enviado a Bruselas podía volver a las arcas, algo que 24 horas después del referéndum no sería posible, o que se detendría la inmigración, y de nuevo, enseguida, la gente se dio cuenta de que esto no sería posible. Reino Unido tuvo que darse cuenta de que ciertas partes de los votantes como Escocia votaron a favor de quedarse en la Unión Europea y puede que haya una una posibilidad si cuenta con el apoyo de Escocia de volver a pensar en un refe, en en en esta cuestión. Esto significaría que Reino Unido tendría que redefinir sus fronteras de forma que Escocia y otros país quedarían, permanecerían en la Unión Europea mientras que el resto de Reino Unido se iría. Algo similar ocurrió en Dinamarca, bien el plan parece simple pero los detalles son bastante complejos. Hoy en día sigue habiendo tensiones entre Gibraltar y los y sus vecinos españoles. Después del referéndum el ministro español volvió a insistir en compartir la soberanía de Gibraltar, algo que los gibraltareños consideraban obsoleto en la política diciendo que los políticos españoles tenían que dejar, que tenían que tirar la toalla, dejan, y dejar de insistir en algo que no iba a ocurrir, algo que no, que no ha ocurrido en el pasado ni ocurriría en el presente. Gracias.

Sujeto C

TRANSCRIPCIÓN D1

Como he dicho, dependemos de la tecnología, dependemos totalmente de ella, puede que no estén de acuerdo con esto, pero piénsenlo por un momento, están usando su teléfono todo el tiempo, así como su ordenador, quizás durante todo el día. También utilizan su iPad, están en las redes sociales. No pasa un solo día sin que utilicen una de

estas instrumentos. A no ser que se vayan por ahí unos días siempre forman parte de su vida. El otro día estaba con unos amigos que tienen dos hijos de diez y trece años y era un lunes por la mañana, el lunes por la mañana todo el mundo eh está yendo de aquí para allá, va para el colegio se prepara para el trabajo, etc.

Estos amigos también trabajan, así que se preparaban para ir al trabajo. Además de todas estas prisas también estaban las prisas en relación con la tecnología, es decir, ¿dónde está mi teléfono? ¿Dónde está el cargador?, encontrar también el ordenador, y por supuesto, mirar en Internet los horarios de trenes o de autobús. Todo esto tenía que ver con la tecnología y todo era un lunes para ir al trabajo y al colegio. Esta conectividad, esta comunicación, ¿de verdad nos hace felices? Esta es mi pregunta y creo que es interesante. Parece que, a pesar de toda la conectividad, la gente cada vez está más deprimida. Vamos a tomar un ejemplo, en Reino Unido, tenemos un sistema de salud pública y este sistema de salud muestra que este año se han prescrito muchos antidepresivos en 2016. Alrededor del mundo la situación es muy parecida, no mejora. La Organización Mundial de la Salud ha mostrado unos datos y muestra que unos 30,2 por ciento de personas sufren de depresión y esto es un 4,4 por ciento de la población global. Estos datos corresponden a 2015 y parece que cada año irán aumentando. En la última década ehh el número de personas deprimidas que se medican ha aumentado en un 18 por ciento, aproximadamente y esto ocurre tanto en países desarrollados como en vías de desarrollo. ¿Qué significa esto? Pues que tenemos una miseria psicológica a nivel global. La gente que trata con la tecnología lo que nos suele decir es que la tecnología y la digitalización nos da muchas ventajas, podemos acceder a servicios de una manera muy rápida y esto es el camino hacia la felicidad, pero aquellos que venden tecnología quieren hacernos creer esto, que es el camino a la felicidad. Quieren ganar dinero de una manera rápida, quieren ganar una enorme cantidad de dinero y nos ofrecen una solución rápida para ganar beneficios. Pero nos están, quizá, ¿dando el problema en vez de la solución? Robert Lustig ha escrito un libro hace poco, este hombre ha estudiado esta situación, es un endocrino y ha trabajado en Neurociencia y nos muestra unos argumentos sorprendentes. Nos comenta que las personas que las personas que venden tecnología están creando un problema de depresión. Lustig ha escrito varios volúmenes y también ha hablado en la televisión y ha hecho varios discursos. Lustig ha estado denunciando el azúcar y lo considera el culpable del aumento de la obesidad, la diabetes y de los problemas del corazón y qué dice el doctor Lustig? Dice que asociamos el placer con la felicidad. El placer es obtener un premio y

pensamos que si obtenemos ese premio lo podemos obtener de maneras diferentes, esto sería, por ejemplo, ehh abuso de sustancias o de alcohol o comprar impulsivamente, esto es placer, pero la felicidad es algo diferente, la felicidad es un estado de un estado permanente y no necesita nada para lanzarla. El placer puede llevar a la adicción y esto, a la depresión y esto es contrario a la felicidad, se crea así un círculo vicioso, la víctima está deprimida, debido al alcohol o a abuso de sustancias, utiliza esto para sentirse mejor, o también comprar impulsivamente, pero esto empeora la situación y Lustig utiliza precisamente este argumento cuando habla del problema del azúcar en la epidemia de obesidad. Las multinacionales han explotado nuestras ganas por el placer y sus estrategias a largo plazo provocan depresión, así que somos adictos a los móviles, a los correos electrónicos y a las redes sociales. Tendríamos que haber visto venir esto, pero lo cierto es que no asociamos el abuso de sustancia a las cosas que tienen que ver con tecnología. Es verdad que tenemos como un impulso de dopamina como las personas que practican deportes extremos. El problema con las redes sociales es que siempre buscamos algo mejor, pero los sentimientos que nos provocan no nos llenan, no nos llevan a la felicidad, sino todo lo contrario, las redes sociales nos llevan a buscar la aprobación de otros y la atención. Puede que se estén diciendo, no, pero yo no soy así, yo soy una excepción. Pero ahora, pregúntense, ¿cómo se sintieron la última vez que no pudieron encontrar su teléfono? o vieron encontrar su teléfono que estaba apagado?, no tenía batería o por ejemplo, que su ordenador se rompió?, cómo se sintió ante esto?, admítanlo, se preocuparon mucho, se estresaron y yo tengo que admitir que soy una de esas personas, si no encuentro mi móvil entro en pánico, así que probablemente también esté, sea adicta a esto y si se dan cuenta, ustedes también lo son, deberíamos preocuparnos por esto? Bien, esto es otra cuestión. Muchas gracias.

TRANSCRIPCIÓN D2

Brexit y Gibraltar. Durante las últimas semanas hemos vivido el referéndum del Brexit en junio, el 23 de junio. Y vimos dos lados opuestos, esta carrera de iguales no acabó igual. Unos votaron quedarse en gran, en la Unión Europea, mientras otros preferían irse. Hay otro lugar donde 85 por ciento de los votantes estaban seguros de que iban a ganar. El 90 por ciento dijo que votaría por quedarse en la Unión Europea. Estos datos pertenecen a Gibraltar, el territorio de ultramar de Reino Unido. El primer ministro de Gibraltar, Fabian Picardo dijo claramente: “Tanto yo como todos mis predecesores y todos los partidos políticos y todas las organizaciones y asociaciones votaremos a favor

de que Gibraltar y Reino Unido permanezcan en la Unión Europea. Para comprender esto debemos fijarnos en un mapa, Gibraltar es una zona situada en el sur de España, tiene unos 32.000 habitantes y tiene una economía muy próspera, la cual se basa en , en puertos y en servicios financieros. La economía se basa en el mercado único de la Unión Europea. Los servicios financieros se pueden vender alrededor de la Unión Europea, desde Londres hasta Frankfurt o hasta París. A pesar de la crisis, la economía de Gibraltar se multiplicó. Durante la campaña, los que apoyaban el Brexit decían que Reino Unido dejaría el mercado único y para Gibraltar esto no era bueno. Tenían que elegir entre un mercado en el que estuviese 32.000 gibraltareños o unos 500.000 europeos. Vamos a hablar de España, puesto que el territorio de Gibraltar lo cedió España a Reino Unido, los españoles llevan mucho tiempo queriendo recuperar este territorio y si Reino Unido dejase la Unión Europea, España les podría traba, eh trabas a los gibraltareños porque Gibraltar perdería la licencia de pertenecer a Reino Unido. En 2013 hubo conflictos de pesca entre Gibraltar y España y España ha intensificado sus controles de fronteras y a veces los gibraltareños tienen que esperar en las fronteras durante horas y horas. El ministro de exterior español ha declarado que si el Brexit ese cumpliese, Gibraltar tendría que aceptar la soberaneidad de Gibraltar, a cambio de que pudiesen acceder al mercado único. En 2002 el 98 por ciento de los gibraltareños rechazaron esta idea. Y ahora puede que las personas no voten tanto con su conciencia. El primer ministro de Gibraltar intervino muy rápido, dijo: “Esto no va a suceder, el ministro exterior de España puede escribir esto en su biografía o dónde quiera, pero no va a suceder”. Hoy sabemos que el 23 de junio Reino Unido votó salir de la Unión Europea, pero no lo votó Escocia ni Gibraltar, sin embargo, en conjunto Reino Unido votó que sí, que iba a salir. Y en la democracia sabemos que la minoría viene acallada. Esta minoría, a esta minoría no le gustó este resultado y quizás se les dé una segunda oportunidad para votar. Esto tiene sentido, se dijo que en el referéndum estaba la elección de permanecer o salir, sin embargo, nadie sabía las las reales condiciones de salir de la Unión Europea. Uno de los que apoyaron la salida dijo, Brexit es Brexit es como decirle a tu hijo es la hora de dormir y es la hora de dormir. Cuando yo le digo a mi hija es la hora de dormir sabe perfectamente a lo que me refiero, sabe que tiene que guardar sus juguetes, despedirse del perro, que tiene que subir las escaleras hasta el piso de arriba, que tiene que meterse en la bañera, que sus padres le ayuden a lavarse los dientes, sabe que tiene que coger su muñeco preferido, escuchar la última, el último cuento antes de dormir y una vez que las luces se apaguen, irse a dormir. Así que sabe perfectamente qué significa irse a la cama. Pero mucha gente de los que votaron no

tenían ni idea de lo que significaba realmente el Brexit y ni siquiera lo saben a día de hoy. No sabrían quién ganaría, quién perdería, qué implicaciones tendría. En Reino Unido muchos políticos ya han aceptado que no hay manera de cambiar los resultados. Picardo ha propuesto otro referéndum, pero puede que esta propuesta sea rechazada. El director del puerto en Gibraltar dice que quizá los votantes cambien su opinión si sa, si entienden lo que realmente significa salir de la Unión Europea, puede que algunos hayan votado pensando que el mundo es de color rosa y que hayan votando esperando cosas que no van a suceder. Por ejemplo, se dijo que todo el dinero que se daba a Bruselas sería invertido en los servicios de salud de Reino Unido, o que se pararía la inmigración. Sin embargo, ha bastado un día para darnos cuenta de que esto no va a ser así. Picardo ha dicho que Reino Unido tiene que darse cuenta de que algunas zonas como Escocia votaron en contra y que, por tanto, con la ayuda de Escocia, quizá haya una posibilidad. Esto implicaría redefinir el territorio de Reino Unido de manera que Escocia, Gibraltar y quizá Irlanda del Norte permaneciesen en la Unión Europea. Esto sucedió parecido en 1985 cuando se permitió que Groenlandia saliese de la UE pero Dinamarca permaneciese en ella. Parece un plan muy simple pero los detalles son más complejos, aún así es muy optimista. No obstante, todavía existen tensiones entre Gibraltar y España. El ministro del exterior español le ha pedido una vez más a Reino Unido aceptar la soberanía compartida de Gibraltar. Se ha considerado que los gibraltareños no tienen una gran idea de la política exterior y que la soberanía de Gibraltar no va a cambiar nada. Muchas gracias.

Sujeto D

TRANSCRIPCIÓN D1

Como acabo de decir, dependemos de la tecnología totalmente, quizás no estén de acuerdo, pero reflexionemos un poco, utilizan su móvil todo el tiempo, el ordenador, quizá todo el día, el iPad, las redes sociales. Pues todos los días las utilizamos, la única forma de huir es irse a un sitio alejado, sino son parte de nuestro día a día. Hace poco yo estaba en casa de unos amigos que tienen unos hijos de diez y trece años, era lunes por la mañana y era el típico lunes de todos corriendo, vistiéndose, desayunando, preparando las mochilas y así ambos padres también trabajan, así que se están preparando para ir. Además, corrían a buscar el iPhone, ¿dónde está el cargador? Porque no sirve de nada un móvil sin cargador encontrar el ordenador de cada uno y, por

supuesto buscar en Internet los horarios de tren o de bus. Esto era esencial solo para levantarse e ir a trabajar, no sabemos vivir sin ello.

¿Toda esta conexión, conectividad nos hace realmente más felices? Yo creo que es interesante hacer esta pregunta parece ser que cada vez la gente está más deprimida a pesar de la tecnología. En mi país, Reino Unido, tenemos un Sistema Nacional de Salud, recientemente este servicio ha dado unas informaciones interesantes. En 2016 se prescribieron números increíbles, cantidades de antidepresivos y la situación a nivel mundial es igual. Las estadísticas de la OMS dicen que más de 32.000 personas sufren depresión. Millones, eso es 4,4 por ciento de la población mundial y esta cifra se correspondía al año 2015, parece ser que aumentará cada año. En los, en los últimos diez años, la cantidad de personas que reciben medicación por depresión ha aumentado en un 18 por ciento y eso es en todos los países del mundo, tanto desarrollados como en vías de desarrollo, de desarrollo.

Pero ¿esto no es lo contrario de lo que nos dicen los que nos animan a utilizar la tecnología? Las personas nos dicen que nos da muchas ventajas, una gratificación instantánea, pero ¿ese es el camino a la felicidad? Los vendedores de la tecnología quieren darnos a entender que sí ellos quieren ganar dinero, dinero fácil, pero quizás nos estén dando un apaño rápido para ganar dinero y yo me planteo si ellos son más el problema que la solución. Robert Lustig acaba de publicar un libro, quizás lo conozcan, y ha estudiado este fenómeno. Es endocrino y tiene mucha experiencia en neurociencia. Nos da unos argumentos sorprendentes, nos dice que los vendedores de tecnología precisamente están creando el problema de la depresión. Lustig ha escrito muchas obras, también salió por la tele, yo misma he hablado sobre él muchas veces, incluso en estos discursos. Es el médico que está diciendo siempre que el azúcar es el culpable para la obesidad, los problemas cardiovasculares y ¿qué nos dice? Pues dice que asociamos el placer con la felicidad. El placer se puede alcanzar de muchas formas, por ejemplo, abusando de sustancias o de alcohol o como hace una amiga mía, que va a comprar como llamamos a los *shopaholics*, pero la felicidad es diferente. Es un estado estable que no necesita estos incentivos y es importante marcar esta diferencia. Y esto es porque en los excesos pueden llevar a las adicciones y las adicciones pueden llevar a la depresión, es decir, al contrario de la felicidad y se crea un círculo vicioso. Si alguien está deprimido, recurre al alcohol o a las sustancias para sentirse mejor o va a comprar para sentirse mejor y su condición empeora. El doctor Lustig habla precisamente de esto con la epidemia de la obesidad debido al abuso de azúcar. Las grandes empresas, por

supuesto, han explotado esta situación para que nos hagamos adictos a sus productos. No les importa si crean más depresión, así que ahora todos somos adictos al correo social, a las redes sociales, deberíamos haberlo visto venir, pero no ha sido así. En parte esto es porque no relacionamos el abuso con la tecnología, sentimos un subidón de dopamina, pero es más similar al que tienen los deportistas de riesgo o las personas que hacen apuestas. En las redes sociales siempre buscamos algo mejor que lo que teníamos antes, pero lo que sentimos no nos lleva a la felicidad ni a sentirse realizado. De hecho, ocurre lo contrario, buscamos llamar la atención y que la gente nos acepte, pero yo creo que es muy peligroso. Quizá ustedes estén pensando: yo no soy así, yo soy la excepción, pero pregúntense esto ¿cómo se sintió usted la última vez que no encontraba el móvil? ¿O cuándo se olvidó la última vez de cargarlo? Lo mismo con el ordenador, quizás falló, ¿cómo se siente usted cuando le pasa esto? Admítalo, se preocupa, se estresa y yo debo admitir que soy exactamente así, si no encuentro el móvil entro en pánico, así que probablemente sea adicta y si ustedes son honestos también lo admitirán. ¿deberíamos preocuparnos por ello? Pues eso es otra pregunta. Muchas gracias.

TRANSCRIPCIÓN D2

El Brexit y Gibraltar. En las semanas antes del famosísimo referéndum sobre el Brexit el 23 de junio, vimos una carrera pareja. De un lado estaban los que querían permanecer y los que querían irse. Pero esta carrera no era igual para todos, las ciudades eran más propensas a votar quedarse, Escocia también era más probable que votase para quedarse. Pero había otro lugar, en este lugar el 85 por ciento de la población dijo que iba a votar. El 90 por ciento de entrevistados dijo que quería permanecer en la UE y no es inventado. Estas cifras se refieren al territorio de ultramar, Gibraltar.

El señor Picardo es el Primer Ministro de Gibraltar y dijo: “Yo mismo y todos los que han venido antes que yo, todas las sindicatos, partidos, clubes, todo el mundo votará a favor de Gibraltar y el Reino Unido para que permanezcan en la UE. Para Gibraltar estaba claro, para entender el porqué solo hay que mirar un mapa. Gibraltar es una roca que se encuentra en el sur de España. Hay unas 32.000 personas residentes y tiene una economía que se basa en servicios financieros básicamente. Por eso el mercado depende del Mercado único porque así los servicios financieros se pueden vender alrededor de Europa, como si se ofrecieran desde Londres, desde Frankfurt o de cualquier otra ciudad. Incluso durante la crisis, esta economía floreció. Durante la campaña los de la

salida decían que salir era igual a salir del mercado único europeo. Así las personas de Gibraltar deberían votar si querían permanecer en un mercado pequeño como el suyo de Gibraltar, de 32000 personas o uno de millones como el europeo. Otro problema es España. España cedió en territorio en 1713 y desde entonces los españoles quieren recuperar ese territorio. Con la salida de Reino Unido, España podría dificultar a las personas de Gibraltar la vida. Pues España es el único acceso que tienen los, las personas de Gibraltar a los demás países. En 2013 hubo una polémica muy grande y los españoles hicieron aún más fuertes sus fronteras. Las personas de Gibraltar esperaban durante horas para poder cruzar la frontera y los problemas eran por problemas de pesca. El presidente ha dicho que quizá si ocurre el Brexit, Gibraltar debería aceptar ser gestionado por tanto Reino Unido y España y a cambio recibiría acceso al mercado único. En 2002 el 98 por ciento de personas de Gibraltar dijeron que no querían eso, pero ahora las cosas han cambiado. El primer ministro de Gibraltar respondió rápidamente dijo: “Eso no va a ocurrir, dijo que los políticos españoles podían meterse la respuesta por dónde quisieran”. Porque ahora sabemos que el 23 de junio Reino Unido votó por la salida, ni las ciudades, ni Gibraltar, ni Escocia, pero en total fue lo que decidieron. Alguien dijo que en las democracias las minorías se ven oprimidas. El primer ministro de Gibraltar quiso que hubiera una segunda oportunidad para que las personas pudiesen votar. Tenía sentido su argumentación porque dijo que, en el referéndum se votó quedarse con las condiciones que ya existen o salir, pero nadie entendía lo que eso conllevaba. La señora May dijo que el Brexit es Brexit. Y alguien dijo es como cuando le dices a tus hijos hay que ir a dormir, pero yo no veo que la comparación sea muy buena porque cuando yo le dije a mi hija que hay que ir a dormir, ella sabe lo que tiene que hacer. Sabe que tiene que recoger sus juguetes, darle un premio más a su perrito y subir por las escaleras. Tiene que ir al baño una vez más, tiene que bañarse, mamá o papá le ayudarán a prepararse, elegir su chupete y juguete favorito, se le leerá un cuento más y se irá a la cuna. Entonces apagar la luz y tendrá que dormir. Así que sabe exactamente lo que significa ir a la cama. Pero la persona media en Reino Unido no entendía lo que significa Brexit y a día de hoy tampoco lo entendemos, ¿qué condiciones habrá? Quién ganará, ¿quién perderá? Y qué ganarán o perderán cada personas. Así que esa frase no es más que retórica. La mayoría de políticos en Reino Unido ha aceptado que no hay forma de sol, de revertir la respuesta, por eso, probablemente no se acepte la propuesta de Picardo de un segundo referéndum. Sin embargo, el primer ministro dijo también que quizás las personas cambien de opinión cuando sepan exactamente lo que significará la salida de la UE. Quizá alguno hayan

votado porque veían el color, el mundo de color rosa y otros quizá han sido engañados. Por ejemplo, se dijo que el dinero que se utilizaba para Bruselas se invertiría en el Servicio Nacional de Salud, pero 24 horas tras el referéndum ya sabemos, ya sabíamos que eso no sería posible. Entre otras cosas que se dijeron. El señor Picardo dijo que había que considerar que grandes partes del electorado como Escocia o Gibraltar votaron por quedarse en la UE y dijo que quizá se podía tomar una decisión revertida como en *Greenland* entre Escocia y Gibraltar, es decir, redefinir el territorio de Reino Unido de forma que Gibraltar y Escocia se quedarían, Inglaterra y Gales saldrían de la UE, esto está basado en un acontecimiento de 1985 cuando Groenlandia salió de Dinamarca. Picardo dice que es un plan simple, pero los detalles son complejos. Pero él es optimista, de momento permanecen las tensiones entre Gibraltar y España. El ministro de Exteriores, unas horas después del resultado del referéndum, dijo de nuevo que él trabajaba por una cooperación y que el tema de Gibraltar está ya fuera de la política internacional. Pero el señor Picardo dijo que no hay que perder el tiempo porque la gente tiene que aceptar que Gibraltar es así, que no es una cosa del pasado. Muchas gracias.

E. – Cálculos en términos relativos entre el sujeto D y los demás en el discurso 2

Sujeto D – Sujeto A

A. 731 pal. ----- 280 D.L.

D. 982 pal. ----- X = “376” D.L. Valor teórico

X = 390 D.L. Valor real

D. 982 pal. ----- 390 D.L.

A. 731 pal. ----- X = “290” D.L. Valor teórico

X = 280 D.L. Valor real

290 -280 = 10 pal. Diferencial en D.L.

Sujeto D – Sujeto B

- B. 974 pal. ----- 357 D.L.
- D. 982 pal. ----- X = “359” D.L. Valor teórico
X = 390 D.L. Valor real
- D. 982 pal. ----- 390 D.L.
- B. 974 pal. ----- X = “386” D.L. Valor teórico
X = 357 D.L. Valor real

386 – 357 = 29 pal. Diferencial en D.L.

Sujeto D – Sujeto C

- C. 944 pal. ----- 369 D.L.
- D. 982 pal. ----- X = “383” D.L. Valor teórico
X = 390 D.L. Valor real
- D. 982 pal. ----- 390 D.L.
- C. 944 pal. ----- X = “374” D.L. Valor teórico
X = 369 D.L. Valor real

374 – 369 = 5 pal. Diferencial D.L.

RESULTADOS EN TÉRMINOS RELATIVOS

- 1° = Sujeto D
- 2° = Sujeto C
- 3° = Sujeto A
- 4° = Sujeto B

RESULTADOS EN TÉRMINOS ABSOLUTOS

1° = Sujeto D

2° = Sujeto C

3° = Sujeto B

4° = Sujeto A